

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

SATTAROV FARRUX NURIDINOVICH

**XIX ASR INGLIZ BOLALAR ADABIYOTINING O‘ZBEK BOLALAR
ADABIYOTIGA TA’SIRI (tarjima va tahlil)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik
(filologiya fanlari)**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Sattarov Farrux Nuridinovich

XIX asr ingliz bolalar adabiyotining o‘zbek bolalaradabiyotiga ta’siri
(tarjima va tahlil) 3

Саттаров Фаррух Нуридинович

Влияние английской детской литературы XIX века на узбекскую детскую
литературу (перевод и анализ) 25

Sattarov Farrukh Nuridinovich

The influence of 19th century English children's literature on Uzbek children's
literature (translation and analysis) 47

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ
List of published works 53

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.3.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

SATTAROV FARRUX NURIDINOVICH

**XIX ASR INGLIZ BOLALAR ADABIYOTINING O‘ZBEK BOLALAR
ADABIYOTIGA TA’SIRI (tarjima va tahlil)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik
(filologiya fanlari)**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.3.PhD/Fil.1163 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdhti.uz) va «Ziyonet» axborot-ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: Qarshibayeva Uljan Davirovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponenlar: Musurmanov Erkin Rabbimovich
filologiya fanlari doktori, professor

Bo'riyeva Nargiza Qo'chqarovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot: Qarshi davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli Ilmiy kengashning "10" oktyabr 2025-yil soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 233-78-43; faks: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (62210 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 233-78-43

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "25" sentyabr kuni tarqatildi.
(2025-yil "25" sentyabr dagi № 34 raqamli reyestr bayonnomasi).



N.Z. Nasrullayeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, professor

O'.O'. Qo'ldoshov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

D.A. Kiselyov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon xalqlari badiiy ijodida bolalar adabiyoti folklor janrlaridagi ertak, masal, qo‘shiq, eposlarda qo‘llanilgan obrazlarning umumiy va farqli tomonlari, ijobiy va salbiy jihatdan o‘xshashligi, asarlardagi poetik g‘oyalarning bir maqsadga yo‘naltirilganligi, makon va zamondagi evolyutsiyalar natijasida janriy takomillashuv hamda ularning didaktik ahamiyatiga qiziqish ortib bormoqda. Ayniqsa, ingliz bolalar yozuvchilari Charlz Dikens va Mark Tvenning badiiy uslubi, individual mahorati va lingvopoetikasining ko‘plab ijodkorlarga jumladan, G‘afur G‘ulom ijodiga ta’siri kabi masalalar adabiyotshunos, tilshunos va tarjimashunoslarning tadqiqot obyektiga aylanmoqda. Shuning uchun ham, hozirgi kunda Charlz Dikens va Mark Tven asarlari tarjimalarini lingvopoetik, tarkibiy, qiyosiy aspektlarini aniqlash bolalar adabiyotining dolzarb masalasi sifatida soha taraqqiyotini belgilovchi muhim omillardan biri ekanligi ushbu mavzuning dolzarbligini belgilab beradi.

Dunyo adabiyotida Mark Tven va Charlz Dikensning bolalar adabiyoti rivojlanishi hamda ommalashuviga qo‘shgan hissasi, bolalar ruhiy olami va xarakterini ochib berishi, voqelikning birinchi planga chiqishi, soddaliligi, tushunarligi, obrazlardagi yetakchilik xususiyatlarini o‘rganish bo‘yicha ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda. Natijada adabiy estetik hodisalarning bolalar adabiyotida muhimligi, tabiat bilan bola ruhiyatining bog‘lanishi, asardan asarga qiyosiy yondashuvning o‘sib borishi, shakl va mazmunning har bir janrlardagi ahamiyati, o‘rni bilan mifologik obrazlarga murojaat qilish hozirgi zamon bolalar adabiyotidagi dolzarb masalalardan biri bo‘lib qolmoqda. Bolalar adabiyotidagi linqvomadaniy aspektlarning tarjimadagi muammolari, bolalar nutqining ifodalanishi, mavzu guruhlarini tahlil qilish, adabiy an‘analardagi ta’sirdorlik, obraz tanlash masalasi, bolalar psixologizmini yoritilishini aniqlash bugungi kun adabiyotshunosligi oldidagi ustuvor masalaga aylanmoqda.

Mamlakatimizda so‘ngi yillarda tarjima, tarjimonlik va tarjimashunoslik masalasida izchil va tadrijiy tarzda islohatlar amalga oshirilmoqda. Shu bois o‘zbek bolalar adabiyotida tarjimashunoslar oldiga zamonaviy taraqqiyot tamoyillariga asoslangan yangi izlanishlar olib borish vazifasini qo‘ymoqda. Badiiy tarjimani lingvomadaniy hamda etno-psixologik aloqalar fenomeni sifatida ko‘rib chiqish masalasi bugungi kun talabi bo‘lib qolmoqda. “Adabiyot va san’atga, madaniyatga e’tibor – bu avvalo xalqimizga e’tibor, kelajagimizga e’tibor ekanini, buyuk shoirimiz Cho‘lpon aytganidek, adabiyot, madaniyat yashasa, millat yashashi mumkinligini unutishga bizning aslo haqqimiz yo‘q”¹. Shu ma’noda ingliz adabiyotining XIX asrdagi ikki buyuk vakili – amerikalik adib Mark Tven va britaniyalik adib Charlz Dikens ijodi asosini tashkil etuvchi bolalar adabiyotining badiiy xususiyatlari, uslubi va o‘zbek tiliga tarjimalarini tadqiq etish O‘zbekistonda adabiyotshunoslik fanining imkoniyatlarini ochib berishda

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga murojaatnomasi hamda O‘zbekiston Yoshlari Forumida so‘zlagan nutqidan. Yangi O‘zbekistonda erkin va farovon yashaylik. – Toshkent: Tasvir nashriyot uyi, 2021. – B. 52.

zamonaviy yangi yo‘nalish sifatida qaraladi va tanlangan mavzuning dolzarbligini belgilaydi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-avgustdagi PF-5847-sonli “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2020-yil 29-oktabrdagi PF-6097-sonli “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2020-yil 6-noyabrdagi PF-6108-sonli “O‘zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta’lim-tarbiya va ilm-fan sohalarini rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” Farmonlari hamda 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-sonli “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlari, shuningdek, 2024-yil 2-fevraldagi PQ-54-sonli “Ta’lim sohasidagi islohotlarni jadallashtirish bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2024-yil 4-iyundagi PQ-205-sonli “Badiiy tarjima sohasida Muhammad Rizo Ogahiy nomidagi xalqaro mukofotni ta’sis etish to‘g‘risida” Qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi 610-sonli “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori, va boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ma’lum darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq ravishda bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon adabiyotshunosligida ingliz bolalar adabiyotining, shuningdek, Charlz Dikkens va Mark Tven asarlari badiiy uslubi va ularning lingvopoetikasi, boshqa yozuvchilar ijodiga ta’siri kabi masalalar bilan bog‘liq bo‘lgan adabiyotshunoslik, tilshunoslik, tarjimashunoslik sohalariga oid tadqiqotlar olib borilgan. Bolalar adabiyotining asosiy xususiyatlari bo‘yicha A.Fouler, Ch.Joshua, U.Xauels, F.Gard, H.Strauman² kabi olimlar tomonidan qator ilmiy izlanishlar olib borilgan. Xususan, B.Vardana, R.Uellek, D.Bats, J.Briggs³ kabi xorijlik olimlar tomonidan olib borilgan ingliz bolalar adabiyotiga psixologik yondoshuv sohasidagi ilmiy izlanishlar muhim ahamiyatga ega.

² Strauman H. American Literature in the Twentieth Century – N.Y.: Harper and Row, Rubl., 1968. – 216 p.; Fowler A. Kinds of literature: An Introduction to the Theory of Genres and Modes. – Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1982. – 45 p.; Chadwick-Joshua J. The Jim Dilemma: Reading Race in Huckleberry Finn. – Jackson: Univ. Press of Mississippi, 1998. – 254 p.; Хоуэллс У.Д. Из книги “Мой Марк Твен”. Пер. М.Лоре // Марк Твен в воспоминаниях современников. – М.: Терра, 1994. – С. 30; Гарт Ф.Б. Возникновение «короткого рассказа» // Писатели США о литературе. Т. 1. – С. 198-204. См. также: Hart В. The Rise of Short Story // Cornhill Magazine, July 1899. Мендельсон М.О. Марк Твен. Изд. 3-е, доп. и перераб. – М.: Молодая гвардия, 1964. – С. 122.

³ Briggs J., Butts D. Popular Children’s literature in Britain. – London and New York: Published by Routledge, 2016. – 356 p; Bayu Wardhana. Coping with Children Bulling Reflected in Charles Dicken’s Oliver Twist: an Individual Psychological Approach: Department of Education School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta, 2016.– P. 11; Уэллек Р., Уоррен О. Теория литературы. – М.: Прогресс, 1978. – С. 249.

Shuningdek, R.Orlova, N.I.Samoxvalov⁴ kabi olimlar zamonaviy ingliz va Amerika bolalar adabiyotida hikoya janri bo'yicha tadqiqot olib borgan bo'lsa, A.Y.Bolshakova zamonaviy ingliz Amerika adabiyotida janr nazariyasi bo'yicha izlanishlar olib borishgan. F.Gard N.Budur, E.Ivanova, S.Nikolayeva, T.Chesnokova, F.Foner⁵ kabi olimlarning ilmiy-tadqiqot ishlarida ham bolalar adabiyoti, aynan ingliz va Amerika bolalar adabiyoti o'rganilgan.

O'zbek adabiyotshunos olimlari A.Abrorov, B.Sayimov, A.Zununov kabi olimlar G'afur G'ulomning hayoti va ijodi hamda uning badiiy olami haqida, N.Karimov, U.Normatov, R.Barakayev, M.Jumaboyevlar⁶ o'zbek bolalar adabiyotida "Shum bola"ning mafkuraviy-siyosiy tazyiq masalalarini monografik tarzda o'rganishgan bo'lsa, Z.Ibrahimova S.Babayeva, M.Kaxarova⁷ kabi olimlar o'zbek va AQSH adabiyotida badiiy talqin va o'smirlar ruhiyatining tasviri mavzulari bo'yicha ilmiy izlanishlar olib borishib nomzodlik dissertatsiyalarini yoqlashgan.

Shu o'rinda ta'kidlash joizki, ingliz va o'zbek bolalar adabiyoti tarjima va tahlil aspektida monografik tarzda o'rganilmagan. Ushbu holat mazkur sohada ilmiy-tadqiqot ishlarini olib borishga ehtiyoj mavjudligini ko'rsatadi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Tadqiqot Samarqand davlat chet tillar instituti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining "Xorijiy tilshunoslik, adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari" doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Mark Tven, Charlz Dikkenzlarning bolalar adabiyotiga qo'shgan hissasi hamda ularning G'.G'ulom ijodiga ta'siri va badiiy uslubini qiyosiy tahlil qilish, tarjimalardagi lingvomadaniy aspektlarni aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

jahon adabiyotida bolalar adabiyotining vujudga kelishi, shakllanish bosqichlari va Charlz Dikkenzning "Oliver Tvistning boshidan kechirganlari"

⁴ Самохвалов Н.И. Американская литература XIX в. (Очерк развития критического реализма). – Москва: Высш. школа, 1986. – 356 с.; Орлова Р. Потомки Гекльберри Финна. Очерки соврем. Американской литературы. – Москва: Сов. Пис., 1964. – 124 с.

⁵ Фонер Ф. Марк Твен - социальный критик. – Москва: Мысль, 1978. – 308 с.; Большакова А.Ю. Современные теории жанра в англо-американском литературоведении // Теория литературы. Т. III. Роды и жанры (основные проблемы в историческом освещении). – Москва: ИМЛИ РАН, 2003. – С. 99; Гарт Ф.Б. Возникновение «Короткого рассказа» // Писатели США о литературе. Т. 1. Москва: Выс. школа, 1984. – С. 198-204. См. также: Hart В. The Rise of Short Stories // Cornhill Magazine, IA1533528-07 Volume: 7. N.Y. John Murray Publishers. July 1899; Будур Н.В., Иванова Э.И., Николаева С.А., Чеснокова Т.А. Зарубежная детская литература. – Москва: Академия, 1998. – С. 300.

⁶ Абдорров А., Соёмов Б. Фафур Гуломнинг бадий олами. – Тошкент, 1984. – 54 б.; Зунунов А. Фафур Гуломнинг ҳаёти ва ижоди: мактаб кўргазмаси ва болалар кутубхонаси учун материаллар нашри. – Тошкент, 1978. – 43 б.; Каримов Н. XX аср адабиёти манзаралари. – Тошкент: Ўзбекистон, 2008. – 533 б.; Норматов У. «Шум бола» мафкуравий-сиёсий тазйиқ ва руҳ эркинлиги // Жаҳон адабиёти, Тошкент, 2003. № 5.; Жумабоев М. Болалар адабиёти. (Дарслик-мажмуа). – Тошкент: Ўқитувчи, 2010. – 368 б.

⁷ Ибраҳимова З. Мактабгача тарбия ёшидаги болалар насрининг ғоявий бадий хусусиятлари: Филол. фан номзоди диссертацияси. – Тошкент, 1990; Бабаева С.Р. Ўзбек ва АҚШ адабиётида болаликнинг бадий талқини (Ф.Гулом ва М.Твен ижоди мисолида): Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2012. – 54 б.; Кахарова М.У. Ingliz va o'zbek bolalar nasrida o'smirlar ruhiyatini tasviri: Filol.fan.b.fals.dok diss. avtoref. – Buxoro, 2023. – 52 b.

asarida bolalar obrazining yoritilishida yordamchi personajlarning ahamiyatini asoslash;

Mark Tven asarlarining o‘zbek tiliga tarjimalarini qiyoslash hamda tarjimalarning badiiylik va ta’sirchanlik darajasi hamda lingvopoetik xususiyatlarini aniqlash;

o‘zbek tarjimonlarining mahorati darajasini qiyoslash, o‘zbek adabiyotiga ingliz bolalar adabiyotining kirib kelish omillarini dalillash;

romanda bolalar portreti va nutqining o‘zbek tiliga tarjimada berilishi va obrazlarning o‘zbek bolalar adabiyotiga ta’siri masalasini ochib berish.

Tadqiqotning obykti sifatida ingliz bolalar adabiyotining mashhur namoyandasi Charlz Dikkensning “Oliver Tvistning boshidan kechirganlari” (Erkin Mirobidov tarjimasi), AQSH adibi Mark Tvenning “Tom Soyerning boshidan kechirganlari” (Ilyos Muslim tarjimasi), “Geklberri Finning boshidan kechirganlari” (Odil Rahimiy tarjimasi) romanlarining inglizcha va o‘zbekcha tarjimalari, G‘.G‘ulomning “Shum bola” qissasi tanlangan.

Tadqiqotning predmetini Mark Tven va Charlz Dikkens ijodida bolalar adabiyotining shakli, tarkibi, mavzusi, ularning rus va o‘zbek tillaridagi tarjimalarining o‘ziga xos qiyosiy tahlili shuningdek, G‘afur G‘ulom ijodiga ta’siri tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda lingvistik tavsiflash, qiyosiy-taqqoslash, analogiya, badiiy tarjima matnlarining qiyosiy tahlili, lug‘aviy - ma’noviy, struktural, tipologik - tasnifiy tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz bolalar adabiyotining yangi bosqichga chiqishida Charlz Dikkensning “Oliver Tvistning boshidan kechirganlari” romanidagi psixologik – *yetim bolalarning ruhiyati tasviri*, ijtimoiy – *tabaqalanishning kuchliligi*, karakter – *yetakchilik xususiyati* kabi jihatlar ochib berilib, asar tarjimasining o‘zbek bolalar adabiyotiga uslub, janr, g‘oya, poetik til nuqtai nazaridan soddalikdan murakkablikka qarab siljib borishi, makon va zamonning mavhumlikdan chekinib real muhit orqali yoritib berilishi, kishilarning orzu-umidlari hamda intilishlarini ochiq ko‘rsata olishi kabi ta’siri aniqlangan;

Mark Tven ijodidagi insonga muhabbat va xalqparvarlik, obrazlar nutqidagi yumor va o‘tkir satira orqali davr ijtimoiy muhitini kitobxonga yetkazish, tarjimada obrazlarning aynan xarakteriga mos qiyofasi jonlangani, badiiy detallarning ruhiyatni ochib berishga qaratilgani, dialoglardagi qochirimlar, ta’rif va tavsiflar individual qiyofa yarata olganligi, muallif nutqidagi maqol, matal va aforizmlar saqlab qolingani asliyat bilan qiyoslash orqali asoslangan;

Mark Tven asarlarining rus va o‘zbek tillariga qilingan tarjimalari orqali kitobxon dunyoqarashiga begona makonning manzarasini jonlantirish, peyzajning ruhiyatga ta’siri yoki ruhiyat orqali peyzaj tasvirining berilishi hamda matnning kommunikativ funksiyasini saqlagan holda uning pragmatik aspektlarda nutqning *ko‘ndirish, tanqid qilish yoki maqtash, ijtimoiy maqomni belgilash, his-tuyg‘ularni yetkazish* kabi yashirin maqsadlari, muallifning o‘zi xabar qilayotgan voqelikka kinoyaviy munosabati, kitobxon muallifni biografik jihatdan kuzatishi kabi

xususiyatlari ochib berilgan;

Gʻafur Gʻulom ijodiga “Tom Soyerning boshidan kechirganlari” va “Geklberri Finning boshidan kechirganlari” asarlaridagi yoʻl motivi, xona motivi, asar davomida personajlarning oʻzgarib borishi, sujet zanjirini faqat bosh qahramonlar bogʻlashi kabi adabiy taʼsiri aniqlangan hamda, adibning asarlarida ham yoʻl motiviga koʻra sarguzashtlilikning yetkachiligi, realizmning kuchliligi va avtobiografik elementlarning mavjudligi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari:

Mark Tven va Charlz Dikkins asarlari tarjimalarining badiiy ijodga taʼsiri, mavjud tarjimalarda soʻzlarning berilishi va ularda ifodalangan nutqiy semalar aniqlanib, olingan xulosalar asosida bolalar adabiyotining yanada mukammalroq oʻrganilishi yuzasidan taklif va tavsiyalar ishlab chiqilgan;

Mark Tven, Charlz Dikkins va boshqa ingliz yozuvchilari asarlaridan ilhomlangan oʻzbek adibi Gʻafur Gʻulom oʻzining turkum asarlarini yaratgani, keyinchalik bolalar adabiyotini yuksak darajaga koʻtarganligiga oid xulosalar tarjimashunoslik hamda adabiyotshunoslik boʻyicha yaratiladigan darslik va qoʻllanmalarning mukammallashuviga xizmat qiluvchi materiallar boʻlib hisoblanadi;

oʻzbek tiliga oʻgirilgan Mark Tven, Charlz Dikkins va boshqa ingliz yozuvchilari asarlarining tarjimalarini dissertatsiyada tadqiq va tahlil qilish orqali erishilgan natijalar adabiyotshunoslikning zamonaviy masalalarini, qiyosiy va chogʻishtirma adabiyotshunoslik, tarjimashunoslikning dolzarb masalalarini oʻqitishda badiiy asar tili va uslubi hamda mahorat masalalarini yoritishda muhim qoʻllanma vazifasini oʻtashi mumkin.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qoʻyilganligi, chiqarilgan xulosalarni tavsiflash, tahliliy-sintetik, qiyosiy-taqqoslash, badiiy tarjima matnlarining qiyosiy tahlili kabi usullar bilan asoslanganligi, ishda qoʻllanilgan yondashuv va usullar faktik til materiallari, chop etilgan risola, maqolalar, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, matnlar tahlili qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik tahlil qilish metodlari asosida olib borilganligi, erishilgan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz bolalar adabiyotida yuzaga kelgan yangi yoʻnalishlarning oʻrganilganligi, ularning oʻzbek adabiyotiga taʼsir etayotgani aniqlanganligi va Mark Tven, Charlz Dikkins va boshqa ingliz yozuvchilari ijodiga mansub asarlarning nazariy hamda milliy-madaniy xususiyatlari yoritilganligi, bolalar adabiyotining oʻziga xos, nihoyatda murakkab turkumiy shakl ekanligi, Mark Tven, Charlz Dikkins va boshqa ingliz yozuvchilari asarlari tarjimonlarining individual xususiyatlari, mahorati tahlil qilinganligi, tarjimalarning qiyosiy oʻrganilganligi hamda magistrlik dissertatsiyalarini yozishda qoʻllanilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, olingan xulosalar respublika oliy oʻquv yurtlarida “Tili oʻrganilayotgan mamlakat adabiyoti tarixi”,

“Jahon adabiyoti”, “Qiyosiy adabiyotshunoslik”, “Tarjima amaliyoti”, “Tarjima nazariyasi” fanlari bo‘yicha darsliklar, o‘quv qo‘llanmalar yaratishda, ma’ruza va seminar mashg‘ulotlarini olib borishda, ingliz tili va adabiyoti yo‘nalishida ta’lim olayotgan talabalar, o‘qituvchilar foydalanishlari hamda adabiyot tarixidan maxsus kurslar yaratishga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. XIX asr ingliz bolalar adabiyotining o‘zbek bolalar adabiyotiga ta’siri (tarjima va tahlil) masalasini o‘rganish bo‘yicha olib borilgan tadqiqot asosida:

ingliz bolalar adabiyotining yangi bosqichga chiqishida Charlz Dikkensning “Oliver Tvistning boshidan kechirganlari” romanidagi psixologik – *yetim bolalarning ruhiyati tasviri*, ijtimoiy – *tabaqalanishning kuchliligi*, xarakter – *yetakchilik xususiyati* kabi jihatlar ochib berilib, asar tarjimasining o‘zbek bolalar adabiyotiga uslub, janr, g‘oya, poetik til nuqtai nazaridan soddalikdan murakkablikka qarab siljib borishi, makon va zamonning mavhumlikdan chekinib real muhit orqali yoritib berilishi, kishilarning orzu-umidlari hamda intilishlarini ochiq ko‘rsata olishi kabi ta’siri aniqlangan hamda tahlil va xulosalardan O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-A1-005 “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish”, FA-A1-G007 “Qoraqalpoq naql-maqollari lingvistik tadqiqot obyekti sifatida” mavzusidagi fundamental va amaliy-ilmiy loyihalarni bajarishda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2023-yil 22-dekabrda 502/1-son ma’lumotnomasi). Natijada ingliz bolalar adabiyotining jahon bolalar adabiyoti rivojida, qolaversa, ingliz tilidagi asarlarning o‘zbek tiliga tarjimalari o‘zbek bolalar adabiyoti rivojida tutgan o‘rni, xususiyatlari, romanlarning o‘zaro farqlanishi haqidagi ma’lumotlar masala yechimini aniqlashga imkon bergan;

Mark Tven ijodidagi insonga muhabbat va xalqparvarlik, obrazlar nutqidagi yumor va Mark Tven ijodidagi insonga muhabbat va xalqparvarlik, obrazlar nutqidagi yumor va o‘tkir satira orqali davr ijtimoiy muhitini kitobxonga yetkazish, tarjimada obrazlarning aynan xarakteriga mos qiyofasi jonlangani, badiiy detallarning ruhiyatni ochib berishga qaratilgani, dialoglardagi qochirimlar, ta’rif va tavsiflar individual qiyofa yarata olganligi, muallif nutqidagi maqol, matal va aforizmlar saqlab qolingani asliyat bilan qiyoslash orqali asoslanganligidan O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-F1-005 “Qoraqalpoq naql-maqollari lingvistik tadqiqot obyekti sifatida” (2012-2016) mavzusidagi fundamental va amaliy loyihalarni bajarishda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2023-yil 22-dekabrda 502-son dalolatnomasi). Natijada ingliz bolalar adabiyotining tarixiy bosqichlari, bolalar adabiyotida naql, maqol va matallarning tarjimada berilishi, ularni tarjima qilish usullari, bolalar adabiyotiga xos bo‘lgan obrazlarning ingliz

tilidan qardosh bo'lmagan tillarda ifodalanishi, ingliz bolalar adabiyotida qahramonlar nutqining o'zbek tiliga tarjima qilinishi va ushbu xalqlar bolalar adabiyotining rivojlanishiga ta'sirini o'rganish bu sohadagi bilimlarini yanada boyishiga xizmat qilgan;

Mark Tven asarlarining rus va o'zbek tillariga qilingan tarjimalari orqali kitobxon dunyoqarashiga begona makonning manzarasini jonlantirish, peyzajning ruhiyatga ta'siri yoki ruhiyat orqali peyzaj tasvirining berilishi hamda matnning kommunikativ funksiyasini saqlagan holda uning pragmatik aspektlarda nutqning *ko'ndirish, tanqid qilish yoki maqtash, ijtimoiy maqomni belgilash, his-tuyg'ularni yetkazish* kabi yashirin maqsadlari, muallifning o'zi xabar qilayotgan voqelikka kinoyaviy munosabati, kitobxon muallifni biografik jihatdan kuzatishi kabi xususiyatlari ochib berilganligidan Samarqand viloyat teleradiokompaniyasida 2023-yil 4-dekabr kuni efirga uzatilgan "Assalom, Samarqand" ko'rsatuvi dasturi ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2023-yil 15-dekabrda 01-07/402-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz bolalar adabiyoti vakillari merosi sanalgan romanlarning o'zbek tiliga tarjimalari hamda tadqiqotda ilgari surilgan ilmiy fikr va mulohazalar o'zbek bolalar adabiyoti boyishiga muhim hissa qo'shish bilan birgalikda ko'rsatuv ssenariysini tayyorlashda ish bergan;

G'afur G'ulom ijodiga "Tom Soyerning boshidan kechirganlari" va "Geklberri Finning boshidan kechirganlari" asarlaridagi yo'l motivi, xona motivi, asar davomida personajlarning o'zgarib borishi, sujet zanjirini faqat bosh qahramonlar bog'lashi kabi adabiy ta'siri aniqlangan hamda, adibning asarlarida ham yo'l motiviga ko'ra sarguzashtlilikning yetkachiligi, realizmning kuchliligi va avtobiografik elementlarning mavjudligi dalillangan xulosalaridan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: "Computational Linguistics at Central Asian universities" grant loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 16-dekabrda 1275/02-son ma'lumotnomasi). Natijada mazkur xulosalar loyiha doirasida milliy korpusning adabiyotga oid atamalarning shakllanishi va tabiiy tilga ishlov beruvchi dastur (NLP tool)ni ishlab chiqishda, elektron platformasi qidiruv tizimidagi ma'lumotlar bazasiga kiritishda muhim manba sifatida xizmat qilgan;

o'zbek tarjimonlarining individual mahorati qiyoslanlangan, shuningdek, "Tom Soyerning boshidan kechirganlari", "Geklberri Finning boshidan kechirganlari" asarlari XX asr o'zbek adabiyoti namoyondasi G'afur G'ulom ijodiga ta'siri ko'rsatilgani va ushbu holatni faktik materiallar asosida dalillanishiga oid xulosalaridan O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Samarqand viloyat bo'limining ish faoliyatida foydalanilgan (O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2023-yil 15-dekabr 56-sonli ma'lumotnomasi). Natijada dissertatsiya ishidan olingan ilmiy xulosalar kitobxonlarning badiiy matn doirasida qo'llanilgan so'z va iboralar izohini to'g'ri anglashlarida muhim manba sifatida yordam bergan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari ilmiy ma’ruzalar ko‘rinishida 2 ta xalqaro va 1 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarda muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 14 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, 4 ta ilmiy tezis va 10 ta maqola, jumladan, 4 tasi xorijiy va 6 tasi respublika jurnallarida e’lon qilingan. O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta maqola chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, asosiy qismi 135 betni tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning **Kirish** qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, respublika, fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Ingliz bolalar adabiyotining tarixiy bosqichlari”** deb nomlangan birinchi bobida ingliz bolalar adabiyoti tarixi va taraqqiyoti, ingliz bolalar adabiyotining yangi bosqichga chiqishi, Charlz Dikpensning “Oliver Tvistning boshidan kechirganlari” asarida bolalar obrazi kabi masalalar yoritib berilgan.

Ma’lumki, dunyodagi har qanday millatning, mamlakatning kelajagi uning yoshlari va ularning aql-zakovati qay darajada rivojlanganligiga bog‘liq. Insonni fikr-mulohaza bildirishga, tafakkur qilishga o‘rgatadigan asosiy vosita hisoblangan adabiyot tezkor axborot va yuqori texnologiyalar asri – XXI asrga kelib ham o‘zining munosib o‘rniga ega ekanligi bilan muhim ahamiyat kasb etmoqda.

Badiiy adabiyotni qaysi yoshdagi kitobxonlar doirasiga mo‘ljallanganligiga qarab ikkiga – kattalar va bolalar adabiyotiga bo‘lish mumkin. Umumiy adabiyotning alohida qismi sifatida bolalar adabiyoti ham so‘z san’ati sifatida rivojlanib bormoqda.

Bolalar va o‘smirlar uchun yaratilgan badiiy, ilmiy, ilmiy-ommabop va publitsistik asarlar majmui bolalar adabiyotini tashkil etadi. Bunda asosiy qism bolalar uchun yaratilgan badiiy asarlardan iborat bo‘ladi. Aytish joizki, tez aytish, topishmoq, o‘yin qo‘shiqlari, rivoyat, afsona, ertak, maqol, masal va dostonlarni o‘z ichiga qamrab olgan jahon xalqlari badiiy adabiyoti bolalarga mo‘ljallab yaratilgan og‘zaki ijod namunalaridan boshlanadi. Shu jihatdan, bolalar va o‘smirlar adabiyoti namunalarini quyidagi guruhlariga bo‘lib o‘rganish maqsadga muvofiq bo‘ladi:

- 1) bolalar uchun mo'ljallangan xalq og'zaki ijodi namunalari;
- 2) bevosita bolalarga mo'ljallab yaratilgan asarlar;
- 3) aslida bolalarga mo'ljallanmagan bo'lsa-da, keyinchalik bolalar adabiyotiga aylanib qolgan asarlar.

Bolalar adabiyotining yana bir o'ziga xos xususiyati uning xatti-harakatlarga boyligidir. Bolalar adabiyotida asarning syujetiga bo'lgan talab ham ana shunday xususiyatdan kelib chiqadi. Shuning uchun voqea-hodisalarning tezkor, qiziqarli, fantaziyaga, yumorga boy ravishda tasvirlanishi talab etiladi. Shu o'rinda aytish kerakki, bolalar uzundan-uzun tasvirlar va izohlardan ko'ra qisqa, lo'nda va tezkor syujetli hikoyalarni afzal ko'rishadi. Har qanday kitobxon bolani eng ko'p qiziqtiradigan savollardan biri "Endi nima sodir bo'lar ekan?" – degan savol hisoblanadi. Ana shu savolga javob topish uchun kitobxon bola asarni oxirigacha o'qishga oshiqadi.

Bolalarga mo'ljallab yaratiladigan asarlar uchun yozuvchilar bolalarning nuqtai nazari, ularning psixologiyasidan, fikirlash doirasidan kelib chiqib mavzu tanlaydilar. Shu o'rinda, yaratilayotgan asar tili bolalarning kundalik hayot tarzi va nutqiga asoslanib, grammatik jihatdan sodda va tushunarli bo'lishi lozimligini ta'kidlash kerak. Agar asarda ko'pincha kattalar nutqi qo'llanilsa, bu holat bolalarning charchashiga sabab bo'ladi va syujeti qiziqarli bo'lishiga qaramay, bolalar undan tezda zerikib qolishadi.

Bolalar adabiyoti ikki yo'nalishli adabiyotdir. U bolalarga mo'ljallangan ekan, avvalo, shularning adabiyoti hisoblanadi. Shu bilan birga, kattalarning, demakki, ota-onalarning ham adabiyoti hisoblanadi. Chunki bolalar adabiyoti xalq axloqiy qarashlarini badiiy aks ettiruvchi pedagogik xrestomatiyadir. Bu jihatdan XIX asrda ijod qilgan buyuk ertaknavis H.K.Andersenning quyidagi fikri diqqatga sazovor: "Men nafaqat bolalar uchun, balki kattalar uchun yozayotganimni ham doim esda tutaman. Bolalarni ertaklarning fabulasi hammadan ko'proq qiziqtirsa, kattalarni ularga singdirilgan g'oya qiziqtiradi"⁸.

Tadqiqotchilarning ta'kidlashicha, XVII asrda Yevropa adabiyotida "yangi bolalik obrazining tug'ilishi, madaniyatning barcha sohalarida bolaga qiziqish ortishi, xronologik va ongli ravishda bolalar va kattalar dunyosining yanada aniqroq turlanishi, va nihoyat, bolalik orqali ijtimoiy va psixologik qiymatning tan olinishi" bilan ifodalangan. XVIII asrga kelib badiiy adabiyotda bolalik mavzusi asosan poetik bo'lgan bo'lsa, kelgusi yuz yillikda u poetik "markaz"dan chetlanadi. Ma'rifat davrida adabiyotda bolalarga qiziqish paydo bo'lganini ta'kidlash mumkin, biroq u asosan prozaik, tarbiyaviy xarakterga ega. Bu "Aql saltanati"ni o'rnatish uchun bo'lgan kurash, tarbiya va umuman ma'lumot olishga bo'lgan kuchli e'tibor bilan bog'liq. Bolalar mavjud bo'lgan kitoblar – bu ko'pincha faqatgina bolalarga qaratilgan emas, balki ularning tarbiyachilariga ham taalluqli dasturdir (J.Lokkaning "Ma'lumot olish haqidagi o'ylar", J.J.Russoning "Emil"). Puritan an'alariga ko'ra boladagi bolalik – bu o'tish qiyin bo'lgan to'siq.

⁸ Sulton I. Adabiyot nazariyasi. – Toshkent: O'qituvchi, 2005. – B. 14.

Ingliz adabiyotida bolalik R.Pattinsonning “Ingliz adabiyotida bola shakli”, M.H.Abrams “Ko‘zgu va chiroq” asarlarida bolalik obrazi mavzusini ko‘rib chiqishgan. Mualliflar asosiy e’tiborni romantizmdagi yangi bolalik konsepsiyasi va Charlz Dikens asarlaridagi bolalar obraziga qaratgan. L.S.Markus o‘z tadqiqotining vaqtinchalik chegaralarini toraytirgan. Uning ishlari predmeti davrning keng ko‘rib chiqilgan ijtimoiy-madaniy kontekstdagi XVII asr bo‘ladi. XVII asr adabiyotida bola obrazlarining tahlili rus adabiyotshunos olimi M.I.Sverlovning “XVII – XIX asrlar boshi ingliz qasidasida bolalik mavzusi” nomzodlik dissertatsiyasida ham davom ettirilgan.

Yevropada romantizm davrining vakillari bolalikni xuddi butunlay mustaqil, takrorlanmas, muhim va bebaho dunyodek his qilishgan.

Klassitsizm uchun agarda “kattalik” norma bo‘lgan bo‘lsa, bolalik yillari esa – undan chekinishdir, unda romantiklarga asosan boshqacha yoshlar o‘rtasidagi nisbat xarakterlidir: kattalik holati og‘riqli davr bo‘lgan, bolalik esa – inson hayotining ideal davri. Shunga bog‘liq romantiklarning tarixga, ayniqsa, folklorga keskin qiziqishini eslaylik. Bejiz emas, rassomlar uchun bu yo‘nalishning eng ommalashgan janrlardan biri o‘zining negizida xalq og‘zaki ijodiga ko‘tarilgan ertaklar (Arnim va Brentano, aka-uka Grimmlar, Gauff, Andersen va boshqalar) bo‘lgan. Shunday qilib, romantizm estetikasida bolalik juda katta ahamiyatga ega bo‘la boshlaydi – faqatgina bir shaxsning bolaligi emas, balki umuman insoniyatning bolaligi.

Adabiyotning rivojlanishi bilan unda XIX asrning boshida o‘z yuksalishiga yetgan shaxsning “ichki uyg‘onishi” ko‘proq ta’kidlangan. I.S.Konning yozishicha, bu “dunyoning sivilizatsiyasi”, ayniqsa, XVII-XVIII asrlarda shiddatli rivojlanishni boshlagan bo‘lib, inson hayotining ko‘plab sohalarida namoyon bo‘lgan. Agarda din haqida gapiradigan bo‘lsak, unda protestantizm Xudo bilan muloqotga chiqish yanada individual-shaxsiy xarakterga ega bo‘ladi, piyestlarda esa XVII-XVIII asrlarda Xudo individual suhbatdosh va hattoki do‘stga aylanadi. Shunga o‘xshash holatlarni til tarixida ham uchratish mumkin: agarda eski ingliz tilida “self” morfemasi bilan bog‘liq so‘zlar bor-yo‘g‘i o‘n uchta bo‘lgan bo‘lsa, unda XVIII asrning ikkinchi yarmidan ularning soni keskin oshadi; xuddi shu yuzyillikda ichki ruhiy holatlarni, kayfiyatni, kechinmalar va boshqalarni anglatadigan so‘zlar keng tarqalgan.

Ingliz bolalar adabiyoti Yevropa bolalar adabiyoti orasida eng ahamiyatlilaridan biri hisoblanadi. Uning umumiy tipologik qonuniyatlarga bo‘ysungan shakllanishi va rivojlanishi ko‘plab holatlarda aynan rus va fransuz bolalar adabiyoti bilan o‘xshash, lekin shu bilan birga, alohida o‘ziga xos milliy belgilar bilan ham boyitilgan. Bolalarning o‘qish doirasi shakllanishi asosining o‘zi ham bolalarga mo‘ljallangan maxsus asarlar va bolalar uchun tanlab olinadigan “katta” adabiyot butun ingliz xalqining milliy adabiyoti bilan chambarchas aloqani belgilab beradi.

XIX asrning ikkinchi yarmiga qadar Angliyada bolalar uchun maxsus atalgan chinakam badiiy adabiyot paydo bo‘layotgan vaqtda faqatgina bolalar o‘qishi

uchun asarlar qatoriga kirgan, ammo asar boshida kattalarga mo'ljallangan kitoblar haqida gapirish mumkin. Shu davrning o'zida Angliyadagi ba'zi bir adabiy jarayonning xususiyatlari bolalar o'qishiga keyinroq kattalar kitobini "tatbiq etishga" juda yaxshi yordam bergan.

Ingliz xalqining og'zaki ijodi ham, XVII - XIX asrlarning bir qator "kattalar" asarlari uchun qaysidir darajada juda keng janrli chegaralarda paydo bo'ladigan "ingliz yumori" nomi bilan mashhur bo'lgan o'ziga xos fikrlash eksentrizmi xarakterli bo'lgan ironiyali lirikadan to o'tkir ijtimoiy satiragacha: milliy badiiy tafakkurning aynan shu xususiyatlari ingliz bolalar adabiyotining ko'pincha "kattalar" adabiyoti ta'sirida rivojlanishiga yordam bergan: bu ham badiiy obrazlilikning tizimiga, ham poetikaga, ham janrli xususiyatlarga tegishlidir. Birinchi ingliz folklor asarlari boshida katta yoshdagi kitobxonga mo'ljallangan bo'lgan. Xalq og'zaki ijodining juda eski shakllari: birinchilardan bo'lgan "Beovulf" epik asarlari XVII - XVIII asrlar oxiriga kelib ham bolalarning mulkiga aylana olmadi. Boshida kattalar uchun mo'ljallangan adabiyot eng "yosh" janrlar bolalar oson va tabiiy o'qiy oladigan adabiyotlar tarkibiga kirdi va o'ziga xos ikkinchi tug'ilishni boshidan kechirishdi. Bu janrlar ichida, eng avvalo, balladani alohida keltirishimiz kerak. Ingliz va shotland balladasi XIII asrda paydo bo'ldi va shakllandi, ammo butunlay gullab-yashnash davri tarixiy to'fonlarga boy XV asrda, Qizil va Oq atirgul urushi vaqtida erishdi. Asosan kechroq yozilgan balladalar, garchi Angliyadagi ba'zi bir mashhur balladali syujetlar orqali (ko'pincha qayta ishlangan) bolalar adabiyotiga kirgan bo'lsa ham, ba'zi syujetlar hayratlanarli darajada xilma-xillikda saqlanib qolingan.

Ingliz adabiyoti tadqiqotchilarining ta'kidlashicha, hech bir ingliz yozuvchilari Charlz Dikens kabi hayotligida bunday shuhratga erishmagan. Dikensni birinchi hikoyasidanoq tan olishdi va oxirgi kungacha, yozuvchining o'zi, uning qarashlari va ijodi o'zgargan bo'lsa ham shunday bo'lib qoldi. Zamondoshlari ichida Dikensning mashhurligi siri shundaki, u Angliya hayotidagi o'zgarishlarni kuchli sezgan, minglab odamlar umidlari va intilishlarining ifodalovchisi bo'lgan. Yozuvchining vafotidan so'ng uning asarlarini qattiq tanqidga ola boshlashdi va faqatgina XX asrga kelib Dikens ijodining ahamiyati butunlay aniq bo'ldi.

Dikensni birinchi rus tarjimoni I.Vedenskiy uning asarlari, umuman barcha asarlari nashrining ta'siri bilan Dostoyevskiydek vakil bilan tenglashtirgan. Dikens og'ir daqiqalarda shunchalik ta'sirlangan ediki, piching bilan chamadonlarini olib Rossiyaga ketish vaqti kelgani, u yerda uni o'z vatanidagidan-da ko'proq tushunishlarini takidlaydi. Dikens romanidagi jamiyat holati tasvirlanishi nimasi bilandir bizning hozirgi zamonaviy jamiyatimizni eslatadi – mayxo'rlikdan, jinoyatdan va mansabdorlarning loqaydligidan qocha olganligi bugungi hayotimizda ham o'z aksini topadi.

Dissertatsiyaning **"XIX asr Amerika bolalar adabiyoti va Mark Tven asarlarining o'zbek bolalar adabiyotiga ta'siri"** debnomlangan ikkinchi bobida "Tom Soyerning boshidan kechirganlari" romanida bolalar obrazining tasviri,

“Tom Soyerning boshidan kechirganlari” romani o‘zbek tiliga tarjimasi, asardagi qahramon bolalarning o‘ziga xos jihatlarining o‘zbek bolalar adabiyotiga ta’siri kabi masalalar ochib berilgan.

Dunyoga mashhur bolalar yozuvchisi Mark Tven o‘zining ilk mustaqil romani “Tom Soyerning boshidan kechirganlari” asarini bolalik poeziyasi deb hisoblab, uni prozaga o‘girilgan oddiy madhiyaga o‘xshatgan. Turli millatlarga va yoshlarga mansub kitobxonlar ham Mark Tvenning bu asarini aynan shunday qabul qilganlar.

Mark Tvenning o‘zi 1875-yil 15-iyulda adib va adabiyoshunos Gouyelsga yozgan maktubida “Tom Soyerning boshidan kechirganlari”ni fransuz adibi Lesajning “Jil – Blaz”iga tenglashtiradi hamda “Tom Soyerning boshidan kechirganlari”ni bolalar uchun yozilgan kitob emasligini, asar faqat kattalar tomonidan o‘qilishi, u faqat kattalar uchun yozilganligini ta’kidlaydi. Biroq ushbu kitobni nashrga tayyorlash jarayonida Mark Tven yosh kitobxonlarni ham unutmadi. Shu o‘rinda, V.G.Belinskiyning so‘zlarini eslab o‘tish kifoya, u bolalar adabiyotini “barcha uchun” yozilgan badiiy asar deb hisoblagan. Mark Tvenning o‘zi ham ana shunday fikrda bo‘lgan.

Aytish joizki, adabiy aloqalar bir yoqlama emas, balki o‘zaro bo‘ladi. Bunda milliy adabiyotlarning o‘zaro bir-biriga ta’siri va bir-birini boyitishi tushuniladi. Bu jarayonda badiiy tarjimaning o‘rni beqiyos. Badiiy tarjima milliy yozuvchilar uchun katta ijodiy maydon, mahorat maktabidir. Jahon adabiyoti namunalarini dastlab o‘zbek tiliga tarjima qilganlar asosan o‘zlari ham adiblar, shoirlar bo‘lishgan. Ular orasida Cho‘lpon, Abdulla Qodiriy, G‘.G‘ulom, Oybek, M.Shayxzoda, H.Olimjon va boshqalar bo‘lgan. Har bir yozuvchi, har bir shoir o‘ziga yoqqan adibning asarlarini tarjima qiladi. Zo‘rma-zo‘raki, majburiyat yuzasidan qilingan tarjima san’at asari bo‘lmaydi: “...tarjima qiluvchi kishining o‘zi yaratuvchi, ijodkor bo‘lishi kerak, aks holda, o‘nlab qalin kitoblarni o‘z tiliga o‘girgan kishi ham hech qanday “asliyat”ni his qilmagunicha, oddiy tilmoch bo‘lib qolaveradi”⁹.

“Tarjimonlik faoliyati – intellektual, aql ila, bosqichma-bosqich bajariladigan harakatlardan iborat. Uning bilan shug‘ullanayotgan shaxs dastavval, qo‘yilayotgan vazifani to‘liq belgilashi, harakat yo‘nalishini aniqlab olishi zarur bo‘lsa, keyingi o‘rinlarda reja tuzishi, tarjima amallarini izlashi, tanlashi va ulardan foydalanishi, nihoyat, erishilgan natijani belgilangan maqsad, vazifaga qay darajada mos kelishini sinab ko‘rmog‘i darkor”¹⁰.

Boshqa milliy adabiyot namunasini o‘z ona tiliga o‘giran tarjimonning o‘zi ham adib yoki shoir bo‘lsa, tarjima muvaffaqiyatli chiqadi. Zero, ijodkor ijodkorning holatini boshqa kishiga qaraganda aniq va to‘liq his qiladi, uning qarashlarini to‘g‘ri tushunadi va uning fikrini kitobxonga chuqurroq anglatishga harakat qiladi.

Ma’lumki, yer yuzida yashovchi turli millatlar o‘rtasidagi madaniy va adabiy aloqalar kecha yoki bugun boshlangan hodisa emas. Ularning ildizi qadim-

⁹ Саломов Ф. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1961. – Б. 162.

¹⁰ Бархударов Л.С. Язык и перевод // Вопросы общей и частной теории перевода. – Москва: Международные отношения, 1975. – С. 56.

qadimga borib taqaladi. Adabiyotshunos olim F.K.Sulaymonova to'g'ri ta'kidlaganidek, "Hech qachon hech qaysi xalq, elat boshqa xalqlardan uzilib qolgan, o'z holicha yashagan emas, aks holda hech qanday taraqqiyot bo'lmagan bo'lar edi"¹¹.

Dunyo xalqlari o'rtasida adabiy aloqalarning rivojlanishiga nashriyotlar va ommaviy axborot vositalarining ham hissasi kattadir. Bunga o'rta asrlardan oq nashriyot-matbaachilik ishlari yo'lga qo'yilgan Yevropa misolida guvoh bo'lish mumkin. Albatta, o'zga tillarda chop etilgan asarlar bilan tezroq tanishishning eng yaxshi yo'li ularni o'sha tillarda o'qimoqdir. Biroq shu o'rinda ba'zi tarjima va adaptatsiyalar ham qo'l keladi.

Jahon xalqlarini bir-birlaridan ajratuvchi ham, ularni birlashtiruvchi vosita ham – tildir. Yer yuzida yashovchi barcha xalqlar, ularning vakillari bir-birlari bilan asosan tarjima orqali muloqot qiladilar. Xalqlar, millatlar o'rtasida siyosiy, iqtisodiy, madaniy-ijtimoiy aloqalar kuchaygani sayin tarjima ham, tarjimachilik ham kuchayib boraveradi. "Tarjimachilik faoliyatining bosh yo'nalishi turli tillarda gaplashuvchi xalqlarni o'zaro tanishtirish, adabiyot orqali o'zaro muloqotini tashkil etish, boshqacha aytganda, madaniyatlararo kommunikatsiya imkoniyatini yaratishdir"¹².

Jahon adabiyoti durdonalarini tarjima qilish tufayli buyuk so'z ustalarining o'lmas asarlari dunyoning yuzdan ortiq tillarida jaranglamoqda. Homer, Sofokl, Uilyam Shekspir, Iohann Gyote, Onore de Bal'zak, Aleksandr Pushkin, Lev Tolstoy, E.Heminguey, Alisher Navoiy, Gi de Mopassan va boshqa o'nlab adiblarning asarlari dunyoning deyarli barcha xalqlari tillariga tarjima qilingan.

Ana shu badiiy tarjima sababli milliy adabiyotlarning o'zaro aloqasi, bir-biriga ta'siri kundan-kunga rivojlanib bormoqda. "Keyingi yarim asr ichida bir mamlakat adabiyotining boshqa mamlakat adabiyoti olamiga kirib borishi jarayoni muayyan darajada butkul insoniyat madaniyatini to'la qamrab oldi. O'zining miqyosi va e'tibori bilan ham, jadallik sur'ati bilan ham, ijtimoiy mazmun-mohiyati bilan ham bu jarayon to'xtovsiz rivojlanib bormoqda"¹³.

Dunyoda mavjud bo'lgan milliy tillarning boyishi, mushtarak so'z, atama, iboralarning paydo bo'lishida ham, milliy madaniyatlar va milliy adabiyotlarda mushtarak ijtimoiy-siyosiy, adabiy-estetik qonuniyatlarning paydo bo'lishida ham tarjima katta rol o'ynaydi.

Ma'lumki, janr ijtimoiy-badiiy tafakkur taraqqiyotining ma'lum bir bosqichida yuzaga kelib, jamiyat taraqqiyoti talablariga ko'ra o'sib, rivojlanib, o'zgarib boruvchi tarixiy kategoriyadir. Adabiy janrlar badiiy olamdan tashqaridagi voqelik bilan chambarchas va turli sohalardagi rishtalar bilan bog'langan. Eng avvalo, bu aloqaning genetik jihatlari muhimdir. Asarlarning janrlari mohiyatan tarixiy-madaniy hayotdagi yirik ahamiyatga ega bo'lgan hodisalar bilan bog'liq.

¹¹ Sulaymonova F. Sharq va G'arb. – Toshkent: O'zbekiston, 1997. – B. 17.

¹² Sulton I. Adabiyot nazariyasi. – Toshkent: O'qituvchi, – 2005. – B. 114.

¹³ Sulaymonova F. Sharq va G'arb. – Toshkent: O'zbekiston, 1997. – B. 18.

Sharq mumtoz adabiyotida sayohat taassurotlarini tasvirlovchi asarlar “Sayohatnoma” deb atalgan. Zahiriddin Muhammad Boburning “Boburnoma”si o‘zbek mumtoz adabiyotidagi sayohatnoma janrining eng nodir namunasi hisoblanadi. Fors-tojik adiblari Zayniddin Vosifiyning “Badoye’ ul-vaqoye”, Nosir Xisravning “Safarnoma”, Ahmad Donishning “Navodir ul-vaqoye”, Mahmudxo‘ja Behbudiyning “Qasdi safar” va Abdulla Avloniyning “Afg‘on safari” hamda “Boburnoma” kabi asarlar safar voqealari va taassurotlarini bayon etishga bag‘ishlangan. Biroq ayrim adabiyotshunoslar ularni sayohatnomalardan farqlashadi. Sayohat taassurotlari shaklida yozilgan roman va poemalardan xotiranomalarni farqlash kerak. Chunki yo‘l xotiralari davr sinovlaridan o‘tgan janr bo‘lib, uning ijodkori faqat tabiat va urf-odatlar bilan qiziqib qolmasdan, xalq hayotini chuqur bilishga, turmush, madaniyat, adabiyot va hokazolar haqida fikr yuritishga intiladi.

Zamonaviy o‘zbek adabiyotida ham sayohatnoma janrida yaratilgan asarlarning salmog‘i sezilarli. Bularga misol qilib Oybekning “Nur qidirib” povestini, O‘.Umarbekovning “Bolgar qo‘shiq-lari” she‘rlar to‘plamini, X.To‘xtaboyevning “Sariq devni minib” sarguzasht dilogiyasini, va boshqa qator asarlarni keltirish mumkin. Muhammad Ali, Qamchibek Kenja, Dadaxon Nuriyning qator asarlari esa safar xotiralariga bag‘ishlangan. G‘afur G‘ulomning “Shum bola” qissasi syujet, obraz va undagi personajlar jihatidan Mark Tvenning “Tom Soyerning boshidan kechirganlari” romaniga juda yaqin. Bir so‘z bilan aytganda, Shum bola o‘zbek adabiyotining “Tom Soyer”i deb aytishimiz mumkin.

M.Tvenning “Tom Soyerning boshidan kechirganlari” va uning mantiqiy davomi hisoblanmish “Geklberri Finning boshidan kechirganlari” romanlari ham sayohatnoma janrida yozilgan sarguzasht bolalar adabiyoti namunalaridir.

Mark Tvenning “Tom Soyerning boshidan kechirganlari” romanida ham, shuningdek G‘afur G‘ulomning “Shum bola” qissasida ham sayohat majburiy darbadarlik sifatida namoyon bo‘ladi. Zotan, asarlarning qahramonlari ham, ularning atrofida uchraydigan qator personajlar ham o‘zlarining ixtiyorlari bilan yo‘lga chiqishmaydi, ularni sharoit yoki ro‘y bergan tasodifiy bir voqea shunday qilishga majbur etadi ¹⁴.

Shum bola uydan sharmandalarcha chiqib ketgan bo‘lsa, Tom o‘zga yurtlarni ko‘rish, qaroqchilardak hayot kechirish ishtiyoqi bilan yonadi. Biroq ular uzoqqa keta olishmaydi: ular o‘z boshlaridan kechirgan ham tashvishli, ham quvonchli voqealar asosan o‘z yurtlarida, o‘zlari tug‘ilib o‘sgan maskanlar atrofida ro‘y beradi (M.Tvenning “Tom Soyer xorijda” asari bundan istisno). Tomning sarguzashtlari xolasi Polli yashaydigan shahar, uning atroflari, Missisipi daryosi va undagi orolda kechsa, Shum bola esa Toshkent va uning atrofida joylashgan aholi maskanlari – Keles, Ko‘kterak, Eshonbozor va boshqa yerlarda tentiraydi. Shum bola o‘z uyini tark etib, bir muddat xolasinikidan boshpana topadi, biroq pochchasining ishonchini oqlay olmaydi: o‘zining noshudligi tufayli pochchasining sayroqi qushlarini o‘ldirib qo‘yadi va bu yerdan qochishga majbur

¹⁴ Abrorov A., Soyimov B. G‘afur G‘ulomning badiiy olami. – Toshkent, 1984. – B. 24.

bo'ladi. Tomning sarguzashtlari esa do'sti Gek bilan o'lib qolgan mushukni dafn etish uchun tunda "qaroqchilar" oroliga borib qolganlaridan so'ng boshlanadi.

Asliyat: Then he jumped to the roof of the woodshed and then to the ground. Huckleberry Finn was there, with his dead cat. The boys moved off and disappeared in the gloom. At the end of half an hour they were wading through the tall grass of the graveyard.

It was a graveyard of the old-fashioned Western kind. It was on a hill, about a mile and a half from the village ¹⁵.

Tarjima: Keyin u saroyning tomiga sakrab o'tdi-da, undan yerga irg'ib tushdi. Geklberri Finn, o'lgan mushukni ko'targani holda uni kutib turar edi. Bolalarning ikkalasi ham yo'lga tushib, bir zumda qorong'ilikda ko'zdan g'oyib bo'ldilar. Yarim soatdan keyin ular endi qabristondagi qalin o'tlar orasidan yurib bormoqda edilar.

Qabriston juda eski, qadim zamondagi G'arb uslubida bo'lib, qishloqdan bir yarim mil chamasi yiroqlikdagi bir tepalik ustida edi ¹⁶.

Mark Tvenning "Tom Soyerning boshidan kechirganlari" va "Geklberri Finning boshidan kechirganlari" romanlari hamda G'afur G'ulomning "Shum bola" qissasi turli zamonlarda, turli mamlakatlarda yaratilganiga qaramay ularni ko'p jihatlar birlashtirib turadi. Ular mavzu jihatidan ham, syujet – kompozitsion qurilishi jihatidan ham nisbatan yaqin va deyarli o'xshash.

Asliyat: Sometime I've set right down and eat WITH him. But you needn't tell that. A body's got to do things when he's awful hungry he wouldn't want to do as a steady thing ¹⁷.

Tarjima: Ochlik bu yomon narsa, och qolsang shunday ishlarni qilasan, to'q bo'lsang bunday ishlar yetti uxlab tushingga ham kirmas edi ¹⁸.

G'.G'ulomning "Shum bola" qissasida ham xuddi shunga o'xshash mavzuni uchratish mumkin.

Tarjima: – Ammo badanda bir sarkash a'zo bor, u mening ixtiyorimdan tashqari, o'zboshimcharoq. Unga mening hukmim o'tmaydi. Bilmaganlar bilsin va ogoh bo'lsinki, u a'zo kamdan-kam kishilarga vafo qilgan – qorin ¹⁹.

Mark Tven va G'afur G'ulom, garchi turli vaqtda va turli mintaqalarda yashashgan bo'lsalar ham, ularning asarlaridagi ba'zi tafsilotlar o'rtasida badiiy mushtaraklik borligini quyida keltirilgan misollardan ham ko'rishimiz mumkin:

Asliyat: For the land's sake, what is the matter with the child? He's got the brain-fever as shore as you're born, and they're oozing out!²⁰.

Tarjima: – Yo xudoyim! Bolaga nima bo'ldi-ya? Miyasi yallig'langanga o'xshaydi, qaranglar, miyasi oqib tushyapti!²¹

¹⁵ Twain M. The Adventure of Tom Sawyer. – New York: Planet eBook.com, 201. – P. 80.

¹⁶ Tven M. Tom Soyerning boshidan kechirganlari, (I.Muslim tarj). – Toshkent: SHARQ, 2019. – B. 81.

¹⁷ Twain M. The Adventure of Tom Sawyer. – New York: Planet eBook.com, 2019. – P. 221.

¹⁸ Tven M. Tom Soyerning boshidan kechirganlari, (I.Muslim tarj). – Toshkent: SHARQ, 2019. – B. 213.

¹⁹ G'.G'ulom. Shum bola / qissa. – Toshkent: Ilim-ziyo-zakovat, 2019. – B. 55.

²⁰ Twain M. The Adventure of Tom Sawyer. – New York: Planet eBook.com, 2019. – P. 275.

²¹ Tven M. Tom Soyerning boshidan kechirganlari, (I.Muslim tarj). – Toshkent: SHARQ, 2019. – B. 313.

Ushbu asarlarda XIX asr ikkinchi yarmi – XX asr boshidagi AQSH va o‘zbek bolalarining og‘ir qismati haqida hikoya qilinadi.

Dissertatsiyaning **“Geklberri Finning boshidan kechirganlari” sarguzasht romani va unda bolalikning yorqin tasnifi masalasi**” deb nomlangan uchinchi bobida bolalar obrazi va xarakterining yorqin ifodasi, romandagi bolalar portreti va nutqining o‘zbek tiliga tarjimada berilishi, romandagi obrazlarning o‘zbek bolalar adabiyotiga ta’siri masalasi ochib berilgan.

Romanlarning qiziqarli xususiyatlaridan yana biri Tom Soyerga bog‘liq. Bu katta yoshdagi kitobxonlarni ham o‘ziga tortgan asardagi o‘yinqaroqlik, o‘yin muhiti. Tom Soyerdagi cheksiz fantaziya uning qalb olamini soxta dunyo ta’siridan himoya qiluvchi, Gek Finni Tom Soyerga bog‘lab, ularni bir umrga do‘stlashtiruvchi badiiy kuchdir.

Asarning bosh qahramoni, Tom Soyerning xarakteri ancha murakkab: unda biz qarama-qarshi xislatlarni kuzatishimiz mumkin – bolalarcha xudbinlik va oliyjanoblik, romantik xayolparastlik va ziyrak amaliyotchilik, mardlik va qiyinchiliklardan chekinish, do‘stlariga vafodorlik va maqtanchoqlik, u hech qachon birinchilikni, sardorlikni qo‘ldan berishni istamaydi. Shu bilan birga Tom har doim va har yerda samimiy.

Muallif o‘yinqaroq bolalarni tasvirlab, xayoliy va real voqelik o‘rtasidagi chegarani olib tashlaydi. Bolalarga xos bo‘lgan o‘yinqaroqlik qahramonning xayoliy olamida to‘laqonli hayot kechiradi. Mark Tven o‘yinqaroq bolalarni katta mahorat bilan o‘yindan real voqelikka, va aksincha, real voqelikdan xayoliy olamga olib o‘tadi. O‘yin bilan real voqelikning bunday mohirona uyg‘unlashuvi natijasida sarguzashtlar romantikasi bolalarning g‘ayrioddiy holatlarga tushish istaklaridan tug‘ilgan, degan taassurot uyg‘otadi. Bu asarga ichki butunlik va yaxlitlik bag‘ishlaydi, realistik uslubga romantik bo‘yoqdorlik beradi, romanni betakror original asarga aylantiradi.

Bolalik dunyosining aksi, bolaning ichki dunyosi tahlili endilikda g‘arb va o‘zbek adabiyotshunoslarining e’tiborini tortmoqda. Bolalar haqidagi proza xuddi adabiyotning alohida va to‘la huquqli sohasidek qabul qilinyapti. Zamonaviy adabiyotshunoslikning xarakterli xususiyatlaridan biri millatlararo adabiy aloqalarni o‘rganish, milliy adabiyotning mavzulari, obrazlari, janrlari qiyosiy-tarixiy tahlilga intilishidir. Avval ta’kidlanganidek, bola obrazi jahon san’ati va adabiyotida har doim mavjud, biroq XIX asr boshiga kelib uning mazmuni oshib borib, u markaziy muammoga aylangan. Bu adabiyotning ilgari rivojlanish bosqichida bola mavzusining rivojlanganini aslo inkor qilmaydi, balki aksi, uni birinchi planga chiqishi uchun ayrim davrlarda shunga tayyorlanishning mavjud bo‘lganini taxmin qiladi.

XIX asrga kelib bolalikka yangicha munosabat avvalgi asrlardagiga qaraganda ma’rifat mafkurasi bilan ajralib turadi.

Birinchi qarashda, Mark Tven asarlari qahramonlari sodda, beg‘ubor odamlarga o‘xshaydi. Bu ta’rifni “Geklberri Finning boshidan kechirganlari”ning boshqa – katta yoshdagi qahramonlari uchun ham qo‘llash mumkin. Bolalarga ko‘p kulgi bo‘ladigan Polli xola, jumladan, olijanob ayol, biroq o‘zining yurish-

turishi bilan atrofdagilarni hayratga soladi. Kampirning "...qalbidan sevgan birdan-bir ko'zoynagi bo'lib, u chinakam zaruratdan emas, balki "olifta" ko'rinish uchun taqilar edi. Kampir pechkaning mo'risidan ham xuddi shu taxlitda mo'ralay olar edi"²².

Gekning aytishi bo'yicha, missis Duglas xonim ham unga "yaxshilik" tilaydi, zero beva xonim uni "... har kuni ertalab belgilangan vaqtda turishga, yuz-qo'llarini yuvishga majbur etadi... Boshlarini bo'lsa tarayverib, jonini oladi".

Asliyat: "The widow's servants kept him clean and neat; combed and brushed him, and saw him to bed at nights"²³.

Mark Tvenning badiiy mahorati yana shunda ko'rinadiki, u nafaqat o'zining qahramonlarini, balki kitobxonlarni ham mavjud qadriyatlarni qayta ko'rib chiqishga chaqiradi: Nahotki, pul mol-dunyo baxt-saodat manbai bo'lsa? Nahotki, maktablarning chalasavod "mullalari" bolalarga to'g'ri bilim bera olmadi? Maktabdagi ko'r-ko'rona yod olishlar yosh qablarni zaharlamaydimi? Yuzaki, xo'jako'rsinga qilingan taqvodorlikning tagida yolg'on va munofiqlik yashiringan emasmi?

Asardagi Tom va Gekning sho'xliklariga va shumliklariga, dramatism va sarguzashtlarga boy haqiqiy hayoti qoloq shaharchaning uyqudagi hayotiga qarshi qo'yiladi. "Olomonning yuragi", "sardori" bo'lmish xushchaqchaq Tom obrazi yoshligiga qaramay zerikkan va toliqqan Sid, Meri, maqtanchoq Jim Xollis va olifta Alfred Templ obrazlariga qarshi qo'yiladi.

Asliyat: "Oh, yes, this is a wonderful goverment, wonderful. Why, looky here. There was a free nigger there from Ohio – a mulatter, most as white as a white man. He had the whitest shirt on you ever see, too, and the shiniest hat; and there ain't a man in that town that's got as fine clothes as what he had; and he had a gold watch and chain, and a silver-headed cane – the awfulest old gray-headed nabob in the State"²⁴.

Tarjima: "Shunaqa, rost, hukumatimiz bor! Gapimga bir quloq sol. O'sha yerda ogayolik erki o'zida bir habash bor ekan, o'zi mulat (oq tanli va qora tanli er-xotindan tug'ilgan bola) ekan-u, badani oq tanlilar badaniday oq. Ustuda oppoq paxtaday ko'ylak, shlyapasi ham yap-yangi, kiyimlariga qarasang, bizning shaharda hech kim unday kiyinmaydi, deysan: cho'ntagida tilla zanjirli soat, qo'lida bandi kumushdan hassa, eh-ha-a"²⁵.

Bola va bolalik – adabiyotning eng oldi va muhim mavzularidan biri. Ma'lum ma'noda bu mavzu, garchi u ba'zi davrlarda o'ziga xos mazmunga ega bo'lsa ham universal, qanaqadir milliy adabiyotning ramkasi yoki davrning aniq vaqti bilan cheklanmagan. Bu universallik shunday tushuntiriladi, bolalik – xuddi tug'ilish, hayot, o'lim kabi umuminsoniy kategoriyalardek. Istisnosiz har bir odamga tegishli bo'lgan va bir umrlik hodisalar adabiyotda o'z aksini topmasligi mumkin emas.

²² Tven M. Tom Soyerning boshidan kechirganlari. – (I.Muslim tarj). – Toshkent: SHARQ, 2019. – B. 3.

²³ Twain M. The Adventures of Tom Sawyer. – New York: Planet eBook.com, 2019. – P. 278.

²⁴ Twain M. The Adventures of Tom Sawyer. – New York: Planet eBook.com, 2019. – P. 29.

²⁵ Tven M. Tom Soyerning boshidan kechirganlari. (I.Muslim tarj). – Toshkent: SHARQ, 2019. – B. 33.

Amerika-o'zbek adabiy aloqalariga o'tgan asrning 30-yillarida asos solindi. AQSH adiblarining o'nlab kichik janrdagi nasriy va nazmiy asarlari, yirik janrlardagi asarlardan olingan parchalar bir qancha jurnallar sahifalarida hamda alohida kitoblar holida chop etildi. Qator taniqli o'zbek adib va shoirlari qatori G'afur G'ulom ham bu aloqalarni kuchaytirishga alohida hissa qo'shdi.

Mark Tven bilan bizning yozuvchimiz G'afur G'ulom, garchi turli vaqtda hamda turli joyda yashashgan bo'lsa ham, ularning asarlaridagi ba'zi tafsilotlar o'rtasida badiiy mushtaraklik borligini ko'rishimiz mumkin.

XULOSA

1. Har bir umuminsoniy maqsadlarni ko'zlab ijod qilgan yozuvchi yoki shoirning ijodi o'z xalqiga emas, butun insoniyatga tegishlidir. Bir-birining adabiyoti va madaniyati bilan uzviy aloqa o'rnatgan xalqlargina adabiyoti hamda madaniyatini yuksak darajaga chiqarishlari mumkin.

2. Ta'kidlash lozimki, ingliz tilidagi bolalar adabiyoti jahon bolalar adabiyotida o'ziga xos o'rin egallaydi. "Oliver Tvistning boshidan kechirganlari" – mashhur ingliz yozuvchisi Charlz Dikkensning ikkinchi va eng mashhur romanidir. Dikkens ingliz adabiyotida birinchi bo'lib bosh qahramon sifatida yosh bolani tanlanib, unda yetim bolalarning ruhiyati, jamiyatdagi ijtimoiy tabaqalanishning kuchliligi, xarakterdagi yetakchilik xususiyati kabi jihatlar ochib berilgan. Asar avval Bentley's Miscellany adabiy jurnalida Jorj Krukshenkning rasmlari bilan nashr etilgan. Ayniqsa, ushbu romanning XIX asrning qirqinchi yillarida asarning alohida kitob shaklida nashr qilinishi ingliz bolalar adabiyotida juda katta voqea bo'ldi.

3. Tarixdan ma'lumki, o'zbek madaniyati uzoq o'tmishga borib yetadi. Uning hozirgi kundagi rivojlanish darajasini dunyoning eng taraqqiy topgan jamiyatlari bilan solishtirish mumkin. Shu sababli, uni o'rganishga bo'lgan qiziqish yurtimizdan boshqa davlatlarda, xususan, G'arb va Amerika Qo'shma Shtatlarida ham kuchayib bormoqda.

4. Ta'kidlash lozimki, taniqli yozuvchi G'afur G'ulomning "Shum bola" qissasi va mashhur yozuvchi Mark Tvenning "Tom Soyerning sarguzashtlari" va "Geklberri Finning sarguzashtlari" romanlari o'zaro qardosh bo'lmagan ikki milliy adabiyot timsoli bo'lgan ikki muallifning ijod namunalaridir. Garchi ushbu asarlar turli mintaqalarda va turli davlarda yaratilgan bo'lsalar ham, mavzu va syujet-kompozitsiya tuzilishi jihatidan deyarli bir xil.

Mark Tven ijodidagi gumanistik va demokratik pozitsiya, obrazlar nutqidagi yumor va o'tkir satira, insonparvarlik, odamiylik, bag'rikenglik, optimistik ruh va chuqur falsafiy mazmun saqlab qolingani asarlari badiiy tarjimasini asliyat bilan qiyoslash orqali o'rganilgan.

5. Mark Tven va G'afur G'ulom tomonidan yaratilgan personajlar va qahramonlar muallifning mahoratidan darak beradi. Ushbu asarlarning qahramonlari xoh u Tom va Gek bo'lsin, yoki Shum bola va Omon, ehtimol "gersog" va "qirol" ("Geklberri Finning boshidan kechirganlari"), kissavur Sulton

va Sharif domla (“Shum bola”) bular bevosita realistik obrazlardir. Ikki adib ham o‘zlarining asarlari orqali o‘z davri jamiyatining ijtimoiy-axloqiy qarashlarini betakror obrazlar yordamida ifoda etadi.

6. Qahramonlarning sayohati Mark Tvenning “Tom Soyerning boshidan kechirganlari” va uning mantiqiy davomi bo‘lmish “Geklberri Finning boshidan kechirganlari”da, shuningdek, G‘afur G‘ulomning “Shum bola” qissasida ko‘plab o‘xshash jihatlar mavjud bo‘lib, ularni har bir satrdagi yumur ham o‘zaro birlashtirib turadi. Uylarida sodir bo‘lgan ko‘ngilsiz voqealar tufayli asarning bosh qahramonlari uylarini tark etishadi va majburiy darbadarlikka chiqib ketishadi. Tadqiq etilgan asarlarda mualliflar “majburiy” sayohatdan o‘ziga xos badiiy uslub sifatida foydalanadi.

7. Syujet asosi bo‘lib xizmat qiladigan davr va joyni o‘rganish kitobxon dunyoqarashiga begona makonning manzarasi, peyzajning ruhiyatga ta’siri kabi ta’sirchanlik darajalari orqali muallifning fikri va ovozi to‘liqroq his qilish imkonini beradi. Sayohatni tasvirlaydigan asarlarda vaqt va makon o‘lchovlari alohida o‘rin tutadi. Mark Tven asarlarida vaqt alohida ko‘rsatilgan bo‘lsa-da, vaqti-vaqti bilan makon noaniq (masalan, “Geklberri Finning boshidan kechirganlari”da Mississippi daryosi va uning bo‘yidagi noma’lum qishloqlar), G‘afur G‘ulom asarida vaqt va makon juda aniq tasvirlangan.

Mark Tven asarlarining o‘zbek tillariga qilingan tarjimalarning badiiy va estetik xususiyatlarining hamda matnning kommunikativ funksiyasini saqlagan xolda uning pragmatik aspektlarda nutqning yashirin maqsadlari, muallifning o‘zi xabar qilayotgan voqelikka munosabati, kitobxon muallifni biografik jihatdan kuzatishi kabi xususiyatlari yoritib berilgan.

8. Ikkala asarlardagi (Geklberri Finning boshidan kechirganlari” va “Shum bola”) qahramonlar yo‘l bo‘yidagi shahar va qishloqlarda sodir bo‘lgan voqea-xodisalar natijasida xarakterlari rivojlanadi va ularning “ko‘zlari ochiladi”, hayotga, jamiyatga nisbatan qarashlari o‘zgaradi. Agar asar syujetidagi biron-bir qahramon o‘z rolini bajarib bo‘lsa, ularning o‘rnini boshqa bir qahramon egallaydi. Asarda faqatgina bosh qahramonlar asar yakuniga qadar yetib borishadilar.

9. Mark Tvenning “Tom Soyerning boshidan kechirganlari” va “Geklberri Finning boshidan kechirganlari”, Charlz Dikkensning “Oliver Tvistning boshidan kechirganlari” romanlari va G‘afur G‘ulomning “Shum bola” qissasida voqealar an’anaviy ravishda bir satrda emas, balki muayyan maqsadlarga qaratilgan ziddiyatlar ketma-ketligi sifatida ifodalanadi. Tartibsiz, xoas ko‘rinishidagi voqealar zamonaviy fanda aniqlangan sinergetik tafakkurning xususiyatlarini uyg‘otadi va tartibsizliklar o‘rtasidagi o‘ziga xos sirli-sehrli bog‘liqlikni aniqlash va ochish nuqtai nazaridan o‘quvchi e’tiborini tortadi.

G‘afur G‘ulom ijodiga “Tom Soyerning boshidan kechirganlari” va “Geklberri Finning boshidan kechirganlari” asarlari ta’sir qilganligi aniqlanib, adibning asarlarida ham sarguzashtlilikning yetkachiligi, realizmning kuchliligi hamda avtobiografik elementlarning ham mavjudligi ko‘rsatib o‘tilgan.

10. Fikrimizcha, avtobiografik asarlar qatoriga Mark Tvenning “Tom Soyerning boshidan kechirganlari”, “Geklberri Finning boshidan kechirganlari”

ham, Charlz Dikpensning “Oliver Tvistning boshidan kechirganlari” romanlari ham, G‘afur G‘ulomning “Shum bola” qissasi ham kirmaydi. Biroq, ushbu asarlarning jozibadorligini ta‘minlaydigan, ularga badiiy bo‘yoqdorlik beradigan avtobiografik unsurlar yetarli darajada berilgan. Garchi ushbu yozuvchilar turli vaqtda hamda turli joylarda yashaganliklariga qaramay ularning asarlaridagi ba‘zi tafsilotlarda badiiy mushtaraklik borligini ko‘rishimiz mumkin. Bunda adiblar ulardan oddiy hayotiy voqealar orqali umuminsoniy mazmuni ifodalashda foydalanishgan.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

САТТАРОВ ФАРРУХ НУРИДИНОВИЧ

**ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА НА
УЗБЕКСКУЮ ДЕТСКУЮ ЛИТЕРАТУРУ (Перевод и анализ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей Аттестационной Комиссии при Министерстве Высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером В2023.З.PhD/Fil.1163.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации размещен на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и на информационно-образовательном портале «Zionet» (www.zionet.uz).

Научный руководитель:

Каршибаева Улжан Давировна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Мусурманов Эркин Раббимович
доктор филологических наук, профессор

Буриева Наргиза Кучкаровна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Каршинский государственный университет

Защита диссертации состоится «10» Октябрь 2025 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03.30.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков (Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (рег. № 62210). Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «25» Сентябрь 2025 г.
(Протокол реестра рассылки за № 34 от «25» Сентябрь 2025 г.).



Н.З.Насруллаева

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

У.К.Кулдошов

Учредительский секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии по филологическим наукам, доцент

Д.А.Киселёв

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В художественном творчестве народов мира выявляются общие и различные стороны образов, используемых в фольклорных жанрах детской литературы, сказок, песен, былин, сходство в положительных и отрицательных сторонах, направленность поэтических идей в произведениях, в результате оценок в пространстве и времени возрастает интерес к совершенствованию жанров и их дидактическое значение. В частности, такие вопросы, как влияние художественного стиля, индивидуальных способностей и лингвопоэтики английских детских писателей Чарльза Диккенса и Марка Твена на многих творцов, становятся объектом исследования литературоведов, лингвистов и переводчиков. Именно поэтому сегодня определение лингвистических, структурных и сопоставительных аспектов переводов произведений Чарльза Диккенса и Марка Твена считается одним из важных факторов, определяющих развитие направления как актуальной проблемы детской литературы.

В мировой литературе проводятся научные исследования по изучению вклада Марка Твена и Чарльза Диккенса в развитие и популяризацию детской литературы, раскрытие психического мира и характера детей, выдвижение на первый план действительности, простоты, понятности, лидерских качеств в образах. В результате значение литературно-эстетических явлений в детской литературе, связь природы и детской психики, рост сравнительного подхода от произведения к произведению, значение формы и содержания в каждом жанре, роль обращения к мифологическим образам остаются одной из актуальных проблем детской литературы. Проблемы перевода лингвокультурологического аспекта детской литературы, выражения детской речи, анализа тематических групп, влияния литературных традиций, вопроса выбора образа, определения детской психологии становятся необходимостью современного литературоведения.

В последние годы в нашей стране последовательно и постепенно проводятся реформы в сфере письменного перевода, устного перевода и переводоведения. Поэтому перед переводчиками стоит задача провести новые исследования, основанные на принципах современного развития узбекской детской литературы. Вопрос рассмотрения художественного перевода как явления лингвоэтнопсихосоциокультурных отношений остается востребованным и сегодня. «Мы не имеем права забывать, что внимание к литературе, искусству и культуре – это прежде всего внимание к нашему народу, внимание к нашему будущему, как говорил наш великий поэт Чолпон, если живы литература и культура, то и нация может жить»²⁶. В этом смысле исследование художественных особенностей, стиля и переводов

²⁶ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga murojaatnomasi hamda O‘zbekiston Yoshlari Forumida so‘zlagan nutqidan. Yangi O‘zbekistonda erkin va farovon yashaylik. – Toshkent: Tasvir nashriyot uyi, 2021. – B. 52.

детской литературы на узбекский язык, лежащих в основе творчества двух великих представителей английской литературы XIX века – американского писателя Марка Твена и британского писателя Чарльза Диккенса, рассматривается как современное новое направление в раскрытии возможностей литературоведения в Узбекистане и определяет актуальность выбранной темы.

Настоящая диссертация в определенной мере способствует реализации задач, изложенных в Указе Президента Республики Узбекистан от 8 августа 2019 года № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», от 29 октября 2020 года, № УП-6097 «Об утверждении концепции развития науки до 2030 года» 2020 г. Постановление № УП-6108 от 6 ноября «О мерах по развитию сфер образования и науки в период нового развития Узбекистана» и Постановление № УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы», а также на 2024 год. Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан ПП-54 от 2 февраля «О дополнительных мерах по ускорению реформ в сфере образования», ПП-205 от 4 июня 2024 года «Об учреждении международной премии имени Мухаммада Резы Огахи в области художественного перевода» 2017 года. Решение № 610 от 11 августа «О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» и другие нормативно-правовые документы в определенной степени служат реализации поставленных задач.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование было выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом литературоведении проведено множество научных исследований в области литературы, лингвистики, переводоведения, связанных с такими вопросами, как английская детская литература, а также художественный стиль произведений Чарльза Диккенса и Марка Твена, их лингвопоэтика и влияние на творчество других писателей. Следует отметить, что ряд научных исследований по основным особенностям детской литературы был проведен такими учеными, как А.Фаулер, К.Джошуа, У.Хауэллс, Ф.Гард, Х.Страуман²⁷. В частности,

²⁷ Strauman H. *American Literature in the Twentieth Century* – N.Y.: Harper and Row, Rubl., 1968. – 216 p.; Fowler A. *Kinds of literature: An Introduction to the Theory of Genres and Modes*. – Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1982. – 45 p.; Chadwick-Joshua J. *The Jim Dilemma: Reading Race in Huckleberry Finn*. – Jackson: Univ. Press of Mississippi, 1998. – 254 p.; Хоуэллс У.Д. Из книги “Мой Марк Твен”. Пер. М.Лопе // Марк Твен в воспоминаниях современников. – М.: Терра, 1994. – С. 30.; Гарт Ф.Б. Возникновение «короткого рассказа» // Писатели США о литературе. Т. 1. – С. 198-204. См. также: Hart B. *The Rise of Short Story* // *Cornhill Magazine*, July 1899. Мендельсон М.О. Марк Твен. Изд. 3-е, доп. и перераб. – М.: Молодая гвардия, 1964. – С. 122.

важное значение имеют научные исследования в области психологического подхода к английской детской литературе, проводимые зарубежными учёными, такими как Б.Вардана, Р.Уэллек, Д.Бэтс, Дж.Бриггс²⁸.

Такие ученые, как Р.Орлова, Н.И.Самохвалов, провели исследования жанра повествования в современной английской и американской детской литературе, а А.Ю.Большакова проводила исследования по теории жанров в современной английской и американской литературе²⁹. Детская литература, особенно английская и американская детская, изучалась также в исследованиях таких ученых, как Ф.Гард, Н.Будур, Е.Иванова, С.Николаева, Т.Чеснокова, Ф.Фонер³⁰.

Ряд узбекских литературоведов, таких как А.Абров, Б.Саимов, А.Зунунов, изучали жизнь и творчество Гафура Гуляма, а также его художественный мир³¹, Н.Каримов, У.Норматов, Р.Баракаев, М.Джумабоев монографически изучали вопросы идеологического и политического притеснения «Шумбола» в узбекской детской литературе, З.Ибрагимова, С.Бабаева, Такие ученые, как М.Кахарова, провели научные исследования по темам художественной интерпретации и изображения психики подростков в узбекской и американской литературе, защитили кандидатские диссертации³².

Следует отметить, что английская и узбекская детская литература монографически не изучалась в плане перевода и анализа. Такая ситуация создает возможность для проведения научных исследований в этой области.

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация. Исследование выполнено на основе плана научно-исследовательской работы кафедры теории и практики перевода

²⁸ Briggs J., Butts D. Popular Children's literature in Britain. – London and New York: Published by Routledge, 2016. – 356 p.; Bayu Wardhana. Coping with Children Bulling Reflected in Charles Dicken's Oliver Twist: an Individual Psychological Approach: Department of Education School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta, 2016. – P. 11.; Уэллек Р., Уоррен О. Теория литературы. – М.: Прогресс, 1978. – С. 249;

²⁹ Самохвалов Н.И. Американская литература XIX в. (Очерк развития критического реализма). – Москва: Высш. школа, 1986. – 356 с.; Орлова Р. Потомки Гекльберри Финна. Очерки соврем. Американской литературы. – Москва: Сов. Пис., 1964. – 124 с.

³⁰ Фонер Ф. Марк Твен - социальный критик. – Москва: Мысль, 1978. – 308 с.; Большакова А.Ю. Современные теории жанра в англо-американском литературоведении // Теория литературы. Т. III. Роды и жанры (основные проблемы в историческом освещении). – Москва: ИМЛИ РАН, 2003. – С. 99; Гарт Ф.Б. Возникновение «Короткого рассказа» // Писатели США о литературе. Т. 1. Москва: Выс. школа, 1984. – С. 198-204. См. также: Hart B. The Rise of Short Stories // Cornhill Magazine, IA1533528-07 Volume: 7. N.Y. John Murray Publishers. July 1899; Будур Н.В., Иванова Э.И., Николаева С.А., Чеснокова Т.А. Зарубежная детская литература. – Москва: Академия, 1998. – С. 300.

³¹ Абборов А., Соимов Б. Гафур Гуломнинг бадий олами. – Тошкент, 1984. – 54 б.; Зунунов А. Гафур Гуломнинг ҳаёти ва ижоди: мактаб кўргазмаси ва болалар кутубхонаси учун материаллар нашри. – Тошкент, 1978. – 43 б.; Каримов Н. XX аср адабиёти манзаралари. – Тошкент: Ўзбекистон, 2008. – 533 б.; Норматов У. «Шум бола» мафкуравий-сиёсий тазйик ва руҳ эркинлиги // Жаҳон адабиёти, 2003. № 5; Жумабоев М. Болалар адабиёти. (Дарслик-мажмуа). – Тошкент: Ўқитувчи, 2010. – 368 б.

³² Ибраҳимова З. Мактабгача тарбия ёшидаги болалар насрининг ғоявий бадий хусусиятлари: Филол. фан номзоди диссертацияси. – Тошкент, 1990.; Бабаева С.Р. Ўзбек ва АҚШ адабиётида болаликнинг бадий талқини (Ф.Гулом ва М.Твен ижоди мисолида): Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2012. – 54 б.; Кахарова М.Ҳ. Ingliz va o'zbek bolalar nasrida o'smirlar ruhiyati tasviri: Filol.fan.b.fals.dok diss. avtoref. – Buxoro, 2023. – 52 b.

Самаркандского государственного института иностранных языков «Актуальные проблемы зарубежного языкознания, литературоведения и переводоведения».

Цель исследования заключается в определении места и художественного стиля детской литературы в произведениях Чарльза Диккенса, Марка Твена и Г. Гуляма, лингвопоэтическом анализе косвенных (через русский язык) и прямых (с оригинала) переводов произведений Марка Твена на узбекский язык, определении художественного стиля и разработке соответствующих рекомендаций.

Задачи исследования:

раскрыть этапы возникновения и становления детской литературы в мировой литературе;

сопоставить переводы произведений Марка Твена на узбекский язык и определить уровень художественности и впечатляемости переводов, а также лингвопоэтических особенностей;

обосновать важность второстепенных персонажей в изображении детей в «Приключениях Оливера Твиста» Чарльза Диккенса;

сравнить уровень квалификации узбекских переводчиков, обосновать факторы проникновения английской детской литературы в узбекскую литературу;

раскрыть вопрос о передаче детского портрета и речи в романе в переводе на узбекский язык и о влиянии образов на узбекскую детскую литературу.

Объектом исследования выбраны произведения «Оливер Твист» (перевод Эркина Миробидова) Чарльза Диккенса, известного представителя английской детской литературы, «Приключения Тома Сойера» (перевод Ильяса Муслима), английский и узбекский переводы романа «Приключения Гекльберри Финна» (перевод Одила Рахими) американского писателя М. Твена, повесть Г. Гуляма «Шум Бола (Озорник»).

Предметом исследования является форма, структура, тематика детской литературы в творчестве Марка Твена и Чарльза Диккенса, специфический сравнительный анализ их переводов на русский и узбекский языки, а также влияние на творчество Гафура Гуляма.

Методы исследования. В диссертации использованы лингвистическое описание, сравнительно-сопоставительная, аналогия, сопоставительный анализ художественных переводных текстов, лексико-смысловой, структурный, типолого - классификационный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Раскрыты были такие аспекты, как психологизм – изображение психики детей-сирот, сила социального расслоения, лидерские качества персонажей в романе Чарльза Диккенса «Приключения Оливера Твиста», а также определено влияние перевода произведения на узбекскую детскую литературу, такое как движение от простоты к сложности в плане стиля, жанра, идеи и поэтического языка, уход от абстракции и освещение пространства и времени через реальную среду, открытый показ мечтаний, надежд и стремлений людей;

определено, что гуманистическая и демократическая позиция в произведении Марка Твена раскрыты любовь к человечеству и патриотизм, а в речи персонажей присутствуют юмор и острая сатира. Также передана социальная обстановка эпохи. В переводе оживлены образы героев, а художественные детали направлены на раскрытие их психологии. Отступления, описания и диалоги способствуют созданию индивидуальных образов персонажей. Сохранение пословиц, поговорок и афоризмов в авторской речи подтверждается сопоставлением с оригиналом;

раскрыты при сохранении коммуникативной функции текста прагматические аспекты – такие как убеждение, критика или похвала, определение социального статуса, передача эмоций, ироническое отношение автора к описываемой действительности, а также биографические наблюдения читателя об авторе – оживляют мировоззрение читателя в переводах произведений Марка Твена на русский и узбекский языки через пейзаж чуждой местности, влияние пейзажа на психику или его изображение через призму психики;

выявлено литературное влияние творчества Гафура Гуляма, выраженное в таких мотивах, как мотив дороги в «Приключениях Тома Сойера» и «Приключениях Гекльберри Финна», мотив комнаты, а также смена персонажей на протяжении произведения, при этом только главные герои связывают сюжетную цепочку. Произведения автора также демонстрируют ведущую роль авантюризма в мотиве дороги, силу реализма и наличие автобиографических элементов.

Практические результаты исследования заключается в следующем:

обосновано влияние переводов произведений Марка Твена на художественное творчество, употребление слов в прямом и косвенном переводе и их выразительные толкования, а на основе полученных выводов разработаны предложения и рекомендации для лучшего изучения детской литературы;

выявлено, что узбекский писатель Г.Гулям, вдохновленный произведениями Марка Твена и других английских писателей, создал свою серию произведений, на основе которой впоследствии поднял детскую литературу на новый уровень;

доказано, что результаты, полученные в ходе исследования и анализа переводов произведений Марка Твена, Чарльза Диккенса и других английских писателей на узбекский язык, могут служить важным руководством для преподавания современных проблем литературоведения, сравнительного и сопоставительного литературоведения, актуальных вопросов теории перевода, а также в освещении вопросов языка и стиля художественного произведения и мастерства перевода.

Достоверность результатов исследования основана на четкости формулировки проблемы, описанием сделанных выводов, аналитико-синтетическим, сравнительно-сравнительным, художественным на основе таких методов, как сопоставительный анализ переведенных текстов, подход и методы, использованные в работе, представляют собой фактический

языковой материал, опубликованные брошюры, статьи, выводы, предложения и рекомендации применяются на практике. Анализ текстов был проведен на основе сравнительно-исторического, сравнительно-типологического методов, а достигнутые результаты подтверждены компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в изучении новых тенденций в английской детской литературе, выявлении их влияния на узбекскую литературу и освещении теоретических и национально-культурных особенностей произведений, относящихся к творчеству Марка Твена, Чарльза Диккенса и других английских писателей, в том, что детская литература представляет собой особую, чрезвычайно сложную категориальную форму. анализ индивидуальных особенностей, мастерства переводчиков произведений, объясняется сравнительным изучением переводов и их применением при написании магистерских диссертаций.

Практическая значимость заключается в использовании полученных выводов при преподавании курсов по истории литературы, проведении лекционных и семинарских занятий по английскому языку и литературе, а также в разработке учебных пособий и сборников, таких как «История литературы страны, в которой изучается язык», «Мировая литература», «Сравнительное литературоведение», «Практика перевода», «Теория перевода».

Внедрение результатов исследования. На основе изучения влияния английской детской литературы XIX века на узбекскую детскую литературу (перевод и анализ):

Раскрыты были такие аспекты, как психологизм – изображение психики детей-сирот, сила социального расслоения, лидерские качества персонажей в романе Чарльза Диккенса «Приключения Оливера Твиста», а также определено влияние перевода произведения на узбекскую детскую литературу, такое как движение от простоты к сложности в плане стиля, жанра, идеи и поэтического языка, уход от абстракции и освещение пространства и времени через реальную среду, открытый показ мечтаний, надежд и стремлений людей и выводы были использованы при выполнении фундаментальных и прикладных научных проектов по темам FA-A1-005 «Исследования по истории каракалпакского фольклора и литературоведения», FA-A1-G007 «Каракалпакские народные сказки как объект лингвистического исследования», выполненных в 2017-2020 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (Каракалпакское отделение Академии наук Республики Узбекистан. Справка Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук № 502/1 от 22 декабря 2023 г.). В результате сведения о роли английской детской литературы в развитии мировой детской литературы, переводе произведений с английского на узбекский язык в развитии узбекской детской литературы, их характеристиках и взаимных различиях романов позволили

определить решение проблемы;

определено, что гуманистическая и демократическая позиция в произведении Марка Твена раскрыты любовь к человечеству и патриотизм, а в речи персонажей присутствуют юмор и острая сатира. Также передана социальная обстановка эпохи. В переводе оживлены образы героев, а художественные детали направлены на раскрытие их психологии. Отступления, описания и диалоги способствуют созданию индивидуальных образов персонажей. Сохранение пословиц, поговорок и афоризмов в авторской речи подтверждается сопоставлением с оригиналом были использованы при выполнении фундаментальных и практических проектов по теме FA-F1-005 «Каракалпакские пословицы как объект лингвистических исследований» (2012-2016 гг.), выполненных в 2017-2020 гг. в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (Постановление № 502 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 22 декабря 2023 г.). В результате рассмотрены исторические этапы развития английской детской литературы, перевод пословиц и поговорок в детской литературе, способы их перевода; выражение характерных для детской литературы на языках, несвязанных с английским языком, перевод речи персонажей английской детской литературы на узбекский язык, изучение влияния этих народов на развитие детской литературы послужили дальнейшему обогащению знания студентов в этой области;

раскрыты при сохранении коммуникативной функции текста прагматические аспекты – такие как убеждение, критика или похвала, определение социального статуса, передача эмоций, ироническое отношение автора к описываемой действительности, а также биографические наблюдения читателя об авторе – оживляют мировоззрение читателя в переводах произведений Марка Твена на русский и узбекский языки через пейзаж чуждой местности, влияние пейзажа на психику или его изображение через призму психики. Выводы были использованы в грантовом проекте программы Европейского Союза Erasmus+ 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP CLASS: «Computational Linguistics at Central Asian universities» в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков от 16 декабря 2023 г. № 1275/02). В результате данные выводы послужили важным источником для внесения национального корпуса в базу данных поисковой системы электронной платформы при разработке программы обработки естественного языка (NLP tool) в рамках проекта;

выявлено литературное влияние творчества Гафура Гуляма, выраженное в таких мотивах, как мотив дороги в «Приключениях Тома Сойера» и «Приключениях Гекльберри Финна», мотив комнаты, а также смена персонажей на протяжении произведения, при этом только главные герои связывают сюжетную цепочку. Произведения автора также демонстрируют

ведущую роль авантюризма в мотиве дороги, силу реализма и наличие автобиографических элементов, и выводы на основе фактических материалов были использованы в работе Самаркандского областного отделения Союза писателей Узбекистана (Справка Самаркандского областного отделения Союза писателей Узбекистана от 15 декабря 2023 года № 56). В результате научные выводы, полученные в результате диссертации, послужили важным источником для правильного понимания читателями интерпретации слов и словосочетаний, используемых в художественном тексте;

Вклад Марка Твена, известного представителя американской детской литературы XIX века, в развитие мировой детской литературы, особенности влияния переводов его произведений на узбекскую детскую литературу, специфические особенности и отличия его романов, а также выводы, сделанные при сравнении художественного перевода его произведений с оригиналом, были использованы при подготовке сценария программы «Assalom, Samarqand», которая вышла в эфир 4 декабря 2023 года Самаркандской областной телерадиокомпанией (исходный номер 01-07/402 Самаркандской областной телерадиокомпания от 15 декабря 2023 года). В результате выдвинутые в исследовании научные идеи и мнения послужили изучению процесса перевода романов на узбекский язык с использованием наследия представителей английской детской литературы для обогащения узбекской детской литературы.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли апробацию на 2-х международных и 1-х республиканских конференциях.

Публикация результатов исследования.

Всего по теме диссертации опубликовано 14 научных работ. Из них опубликовано 4 научных тезиса и 10 статей, в том числе 4 в зарубежных и 6 в республиканских журналах. Опубликовано 5 статей в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК Республики Узбекистан.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем диссертации составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В вводной части исследования обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели и задачи, описаны его объект и предмет, показана его совместимость с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики, изложены новизна и практические результаты, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием «**Исторические этапы английской детской литературы**» освещены такие вопросы, как история и

развитие английской детской литературы, выход английской детской литературы на новый этап, а также образ детей в «Приключения Оливера Твиста» Чарльза Диккенса.

Известно, что будущее любой нации и страны мира зависит от уровня развития ее молодежи и ее интеллекта. Важно, что литература, считающаяся основным инструментом, учащим людей выражать мнение и мыслить, заняла достойное место в век быстрой информации и высоких технологий – XXI век.

Художественную литературу можно разделить на две – взрослую и детскую, в зависимости от возрастного диапазона читателей. Детская литература как отдельная часть общей литературы развивается и как искусство слова.

Детская литература – совокупность художественных, научных, научно-популярных и публицистических произведений, созданных для детей и подростков. Здесь основную часть составят детские произведения искусства. Следует сказать, что художественная литература народов мира, включающая в себя скороговорки, загадки, песни-игры, повествования, легенды, сказки, пословицы, притчи, былины, начинается с примеров устного творчества, созданных для детей. В связи с этим целесообразно изучить образцы детской и подростковой литературы, разделив их на следующие группы:

- 1) образцы народных произведений, предназначенных для детей;
- 2) произведения, созданные непосредственно для детей;
- 3) произведения, изначально не предназначавшиеся для детей, но впоследствии ставшие детской литературой.

Еще одной особенностью детской литературы является ее богатство поведения. Востребованность сюжета произведения в детской литературе также обусловлена этой особенностью. Поэтому требуется быстрое, интересное, образное, юмористическое описание событий. Здесь следует сказать, что дети предпочитают короткие, лаконичные и динамичные рассказы длинным изображениям и объяснениям. Один из самых интересных вопросов любого читающего ребенка: «Что сейчас происходит?» это вопрос. Чтобы найти ответ на этот вопрос, читатель спешит дочитать произведение до конца.

Для детских произведений писатели выбирают тему, исходя из точки зрения детей, их психологии и мышления. При этом следует отметить, что язык создаваемого произведения должен быть грамматически простым и понятным, основанным на повседневном образе жизни и речи детей. Если в пьесе часто используется речь взрослых, она утомит детей, и, несмотря на интересный сюжет, она быстро надоеет детям.

Детская литература – это двусторонняя литература. Поскольку оно предназначено для детей, то это прежде всего их литература. При этом она считается литературой взрослых, то есть родителей. Потому что детская литература – это педагогическая хронология, художественно отражающая нравственные взгляды людей. В этой связи примечательно следующее мнение великого сказочника Х.К. Андерсена: «Я всегда помню, что пишу не

только для детей, но и для взрослых. Детей больше всего интересуют басни сказок, а взрослых интересует заложенная в них идея³³.

По мнению исследователей, XVII век ознаменовался «рождением нового образа детства, ростом интереса к ребенку во всех сферах культуры, хронологической и сознательной классификацией мира детей и взрослых и, наконец, признание социальной и психологической ценности детства». Если в XVIII веке тема детства была преимущественно поэтической, то в следующем столетии она будет удалена из поэтического «центра». Можно отметить, что в период Просвещения у детей появился интерес к литературе, но он носит преимущественно прозаический и познавательный характер. Это связано с борьбой за установление «Царства разума», образования и сильной ориентацией на образование в целом. Книги, в которых присутствуют дети, – это зачастую программа, ориентированная не только на детей, но и на их воспитателей («Мысли об обучении» Дж. Локка, «Эмиль» Ж.Ж. Руссо). Меняется и смысл детства – «Это возраст, который нужно преодолеть и изменить. Детство у ребенка – это препятствие. В пуританской традиции это сложно, в локовской традиции – легко. Служение романтизма в следующий период состоит в том, что детство уже не следует рассматривать как подготовительный период жизни или выход за пределы нормы; романтики ощущали детство как совершенно самостоятельный, неповторимый, важный и бесценный мир.

Детство в английской литературе рассматривается в произведениях Р. Паттинсона «Детская форма в английской литературе» и М.Х. Абрамса «Зеркало и лампа». Авторы сосредоточили внимание на новой концепции детства в романтизме и образе детей в творчестве Чарльза Диккенса. Л. С. Маркус сузил временные рамки своих исследований. Предметом его работы является 17 век в широко рассматриваемом социокультурном контексте того периода. Анализ образов детей в литературе XVII века был продолжен в кандидатской диссертации «Тема детства в английских одах XVII – начала XIX веков» русского литературоведа М.И. Сверлова.

В Европе представители романтического периода ощущали детство как совершенно самостоятельный, неповторимый, важный и бесценный мир.

Для классицизма, если «взрослая жизнь» была нормой, а детские годы – отступлением от нее, то у романтиков отношения между молодыми людьми иные: взрослая жизнь – болезненный период, а детство – идеальный период человеческой жизни. В связи с этим вспомним о живом интересе романтиков к истории, особенно к фольклору. Недаром один из самых популярных жанров этого направления у художников основывался на народных сказках (Арним и Брентано, Братья Гримм, Гауф, Андерсен и др.). Таким образом, в эстетике романтизма большое значение начинает иметь детство – не только детство одного человека, но детство человечества в целом.

С развитием литературы все больше подчеркивалось внутреннее начало личности, достигшее своего апогея в начале XIX века. По мнению И. С.

³³ Sulston I. Adabiyot nazariyasi. O'qituvchi nashriyot – matbaa ijodiy uyi. – Toshkent, 2005. – B. 14.

Кона, эта «мировая цивилизация» начала свое бурное развитие, особенно в XVII-XVIII веках, и проявилась во многих областях человеческой жизни. Если говорить о религии, то в протестантизме общение с Богом становится более индивидуальным и личным, тогда как у пиелистов в 17-18 веках Бог становится индивидуальным собеседником и даже другом. Подобные случаи можно встретить и в истории языка: если в древнеанглийском языке было всего тринадцать слов, связанных с морфемой «сам», то со второй половины XVIII века их число резко возрастает; в том же веке получили распространение слова, обозначающие внутренние психические состояния, настроения, переживания и т. д.

Английская детская литература – одна из важнейших европейских детских литератур. Ее формирование и развитие, подчиняясь общим типологическим закономерностям, во многих случаях сходны с русской и французской детской литературой, но в то же время обогащены и всеобразными национальными характерами. Сама основа формирования кружка детского чтения определяет тесную связь детской литературы со всей национальной литературой английского народа – специальными произведениями, предназначенными для детей, и «большой» литературой, избранной для детей.

Вплоть до второй половины XIX века, когда в Англии появилась настоящая художественная литература специально для детей, можно говорить о книгах, которые предназначались для чтения только детям, но в начале произведения они предназначались для взрослых. В то же время некоторые особенности литературного процесса в Англии очень хорошо помогали «применять» взрослые книги к детскому чтению.

Для устного творчества англичан и ряда «взрослых» произведений 17–19 веков характерна определенная неординарность мышления, известная как «английский юмор», выступающая в весьма широких жанрово-стилистических границах. От иронической лирики до острой социальной сатиры: эти особенности национальной художественной мысли способствовали развитию английской детской литературы, часто под влиянием «взрослой» литературы: это касается и системы художественной образности, и поэтики, и жанровых особенностей. Первые английские фольклорные произведения изначально были рассчитаны на широкую читательскую аудиторию. Очень старые формы фольклора: «Беовульф», одно из первых эпических произведений, не смогло стать достоянием детей даже к концу VII – VIII вв. Вначале литература, предназначенная для взрослых, наиболее «юных» жанров вошла в легкое и естественное детское чтение и пережила своего рода второе рождение. Среди этих жанров прежде всего отдельно следует упомянуть балладу. Английские и шотландские баллады появляются и оформляются в XIII веке, но полного расцвета они достигают в XV веке, полном исторических бурь, во время Войны Красной и Белой розы. Баллады, написанные в основном позже, сохранились с удивительным разнообразием сюжетов, хотя они вошли в детское чтение (часто переработанное) благодаря некоторым популярным в Англии сюжетам баллад.

Исследователи английской литературы утверждают, что ни один другой английский писатель не пользовался при жизни такой славой, как Чарльз Диккенс. Диккенса узнавали с первого рассказа и так было до последнего дня, хотя изменился сам писатель, его взгляды и творчество. Секрет популярности Диккенса среди современников в том, что он остро чувствовал перемены в жизни Англии, был представителем надежд и чаяний тысяч людей. После смерти писателя его произведения стали подвергаться резкой критике, и только к XX веку значение творчества Диккенса стало окончательно ясным.

С таким представителем, как Достоевский, Диккенс познакомился под влиянием первого русского переводчика И. Веденского, опубликовавшего его произведения, вообще все его произведения. Диккенс был настолько тронут, что в трудные минуты говорил со вздохом: «Пора собирать чемоданы и ехать в Россию, где меня поймут больше, чем в моей стране!» Описание состояния общества Диккенсом в его романе чем-то напоминает наше современное общество, стремившееся в Англию-бегство от жадности, преступности и безразличия чиновников – что отражается и в нашей жизни сегодня.

Во второй главе диссертации под названием «Американская детская литература XIX века и Марк Твен» изображен образ детей в романе «Приключение Тома Сойера», романе «Приключение Тома Сойера» на узбекском языке (перевод и анализ), характеристика детей в творчестве узбекских детей, раскрываются такие проблемы, как влияние на литературу.

Всемирно известный детский писатель Марк Твен считал свой первый самостоятельный роман «Приключения Тома Сойера» детской поэзией. «Это простой гимн, обращенный в прозу». Читатели разных национальностей и молодежи одинаково приняли это произведение Марка Твена.

Сам Марк Твен в письме, написанном писателю и литературному критику Гуйельсу 15 июля 1875 года, приравнивает «Приключения Тома Сойера» к «Жиль-Блейз» французского писателя Лесажа, а «Приключения Тома Сойера» «не книга, написанная для детей». – говорит он. «Произведение читают только взрослые, оно написано только для взрослых». Однако в процессе подготовки этой книги к изданию Марк Твен не забыл и о юных читателях. Здесь достаточно вспомнить слова В.Г.Белинского, который считал детскую литературу произведением искусства, написанным «для всех». Того же мнения придерживался и сам Марк Твен.

Следует сказать, что литературные отношения не односторонние, а взаимные. Это означает взаимное влияние и обогащение национальных литератур. Роль художественного перевода в этом процессе неопределима. Художественный перевод – великое творческое поле, школа мастерства для отечественных писателей. Те, кто первыми перевели образцы мировой литературы на узбекский язык, в большинстве своем сами были писателями и поэтами. Среди них были Чулпан, Абдулла Кадири, Г.Гулям, Айбек, М.Шайхзаде, Х.Алимджан и другие. Каждый писатель, каждый поэт переводит произведения понравившегося ему писателя. Принудительный

перевод не будет произведением искусства: «...переводчик должен быть творцом, самим творцом, иначе переводить десятки толстых книг на свой язык. Даже вошедший человек останется простым переводчиком, пока не почувствуется какая-то «подлинность»³⁴.

Работа переводчика состоит из интеллектуальных, интеллектуальных, поэтапных действий. Человек, занимающийся ею, должен сначала определить поставленную задачу, при необходимости определить ход действий, затем составить план, искать, выбирать и использовать действия перевода и, наконец, достигнутый результат, поставленную цель, необходимо проверить, насколько он подходит для поставленной задачи³⁵.

Перевод будет успешным, если переводчик, переводящий образцы другой национальной литературы на родной язык, также является писателем или поэтом. Ведь автор яснее и полнее, чем кто-либо другой, чувствует положение творца, правильно понимает его взгляды и старается глубже донести свою мысль до читателя.

Известно, что культурные и литературные связи между различными народностями, живущими на земле, – явление, начавшееся не вчера и не сегодня. Их корни уходят в глубокую древность. Литературовед Ф.К. Сулаймонова справедливо утверждала: «Ни одна нация, народ никогда не были отрезаны от других наций, не жили по-своему, иначе не было бы никакого прогресса»³⁶.

Издательства и средства массовой информации вносят большой вклад в развитие литературных связей между народами мира. Это можно увидеть на примере Европы, где издательское и полиграфическое дело было налажено еще со средних веков. Конечно, лучший способ быстро познакомиться с произведениями, изданными на других языках, – прочитать их на этих языках. Однако здесь пригодятся некоторые переводы и адаптации.

Язык – это инструмент, отделяющий народы мира друг от друга и объединяющий их. Все народы, живущие на земле, и их представители общаются друг с другом преимущественно посредством перевода. По мере того как политические, экономические, культурные и социальные связи между народами и нациями становятся крепче, перевод и перевод становятся сильнее. «Основное направление переводческой деятельности – познакомить народы, говорящие на разных языках, друг с другом, организовать взаимное общение посредством литературы, иными словами, создать возможность межкультурного общения»³⁷.

Благодаря переводам шедевров мировой литературы бессмертные произведения великих мастеров слова находят отклик на тысячах языков мира. Произведения Гомера, Софокла, Вильяма Шекспира, Иоганна Гете, Оноре де Бальзака, А.С.Пушкина, Льва Толстого, Э.Хемингуэя, Алишера

³⁴ Саломов Ф. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1961. – Б. 162.

³⁵ Бархударов Л.С. Язык и перевод // Вопросы общей и частной теории перевода. – Москва: Международные отношения, 1975. – С. 56.

³⁶ Sulaymonova F. Sharq va G'arb. – Toshkent: O'zbekiston, 1997. – В. 17.

³⁷ Sulton I. Adabiyot nazariyasi. – Toshkent: O'qituvchi, – 2005. – В. 114.

Навои, Ги де Мопассана и десятков других писателей переведены на языки практически всех стран мира.

Именно благодаря этому художественному переводу изо дня в день развивается взаимодействие национальных литератур и их влияние друг на друга. «В течение полувека процесс вхождения литературы одной страны в мир литературы другой страны в определенной степени охватил всю человеческую культуру. Этот процесс непрерывно развивается по своим масштабам и направленности, скорости ускорения и социальному содержанию»³⁸.

Перевод играет большую роль в обогащении национальных языков в мире, в появлении общих слов, терминов, выражений, в возникновении общих социально-политических, литературно-эстетических закономерностей в национальных культурах и национальной литературе.

Известно, что жанр – историческая категория, возникающая на определенном этапе развития общественно-художественного мышления и растающая, развивающаяся и изменяющаяся в соответствии с требованиями развития общества. Литературные жанры тесно связаны с действительностью вне художественного мира, со связями в различных областях. Прежде всего, важны генетические аспекты этого родства. Жанры произведений по своей сути связаны с событиями, имеющими большое значение в исторической и культурной жизни.

В восточной классической литературе произведения, описывающие впечатления от путешествий, называются травелогами. «Бобурнома» Захириддина Мухаммада Бабур – редчайший образец жанра травелога в узбекской классической литературе. Персидско-таджикские писатели, такие как «Бадое уль-вакае» Зайниддина Васифи, «Сафарнама» Насира Хисрава, «Наводир уль-вакае» Ахмада Дониша, «Путешествия» Махмудходжа Бехбуди, «Афганское путешествие» и «Бабурнома» Произведения Абдуллы Авлани посвящены событиям и впечатлениям от поездки. Однако некоторые литературоведы отличают их от путевых заметок: «Мемуары следует отличать от романов и стихов, написанных в форме путевых впечатлений. Потому что путевые мемуары – это жанр, прошедший испытания временем, а его создатель не только интересуется природой и традициями, но и стремится глубоко понять жизнь людей, задуматься о быте, культуре, литературе и т. д.

В современной узбекской литературе значителен вес произведений, созданных в жанре травелогов. Примерами тому являются повесть Ойбека «В поисках света», сборник стихов О.Умарбекова «Болгарские песни», приключенческий диалог Х.Тухтабоева «Верхом на желтом великане» и ряд других произведений. Воспоминаниям о путешествиях посвящен ряд работ Мухаммеда Али, Камчибека Кенджи и Дадахана Нури. Рассказ Гафура Гуляма «Озорник» по сюжету, образу и персонажам очень близок к роману Марка Твена «Приключения Тома Сойера». Можно сказать, что «Шум Бола (Озорник)» – это «Том Сойер» узбекской литературы.

³⁸ Sulaymonova F. Sharq va G'arb. – Toshkent: O'zbekiston, 1997. – B. 18.

И в романе Марка Твена «Приключения Тома Сойера», и в рассказе Гафура Гуляма «Озорник» путешествие показано как принудительный труд. Действительно, ни герои произведений, ни окружающие их персонажи не идут по своей воле, их вынуждают к этому обстоятельства или случайное событие³⁹.

Пока мальчик с позором покинул дом, Том горит желанием увидеть другие страны и пожить как пират. Однако далеко им не уйти: печальные и радостные события, которые они пережили, происходят по большей части в их собственной стране, вокруг тех мест, где они родились и выросли (исключение М.Твена «Том Сойер за рубежом»). Приключения Тома происходят в городе, где живет его тетя Полли, его окрестностях, реке Миссисипи и острове на ней, а «Шум Бола (Озорник)» бродит по Ташкенту и соседним с ним поселкам – Келесу, Коктераку, Эшонбазару и другим местам. Мальчик покидает дом и на время укрывается в доме тети, но не может оправдать доверие собаки: из-за нетерпения он убивает псов и вынужден убежать. Приключения Тома начинаются после того, как он и его друг Гек отправляются ночью на «пиратский» остров, чтобы похоронить мертвого кота.

Перевод: Then he jumped to the roof of the woodshed and then to the ground. Huckleberry Finn was there, with his dead cat. The boys moved off and disappeared in the gloom. At the end of half an hour they were wading through the tall grass of the graveyard.

It was a graveyard of the old-fashioned Western kind. It was on a hill, about a mile and a half from the village⁴⁰.

Перевод: Keyin u saroyning tomiga sakrab o'tdi-da, undan yerga irg'ib tushdi. Geklberri Finn, o'lgan mushukni ko'targani holda uni kutib turar edi. Bolalarning ikkalasi ham yo'lga tushib, bir zumda qorong'ilikda ko'zdan g'oyib bo'ldilar. Yarim soatdan keyin ular endi qabristondagi qalin o'tlar orasidan yurib bormoqda edilar.

Qabriston juda eski, qadim zamondagi G'arb uslubida bo'lib, qishloqdan bir yarim mil chamasi yiroqlikdagi bir tepalik ustida edi⁴¹.

Несмотря на то, что романы Марка Твена «Приключения Тома Сойера» и «Приключения Гекльберри Финна» и повесть Гафура Гулама «Шум Бола» (Озорник) созданы в разное время и в разных странах, они имеют много общего. Они относительно близки и почти схожи как по тематике, так и по сюжетно-композиционной структуре.

В оригинале: Sometime I've set right down and eat WITH him. But you needn't tell that. A body's got to do things when he's awful hungry he wouldn't want to doas a steady thing⁴².

Перевод: Ochlik bu yomon narsa, och qolsang shunday ishlarni qilasaniki, to'qbo'lsang bunday ishlar yeti uxlab tushingga ham kirmas edi⁴³.

³⁹ Abrorov A., Soyimov B. G'afur G'ulomning badiiy olami. – Toshkent, 1984. – B. 24.

⁴⁰ Twain M. The Adventure of Tom Sawyer. – New York: Planet eBook.com, 201. – P. 80.

⁴¹ Tven M. Tom Soyerning boshidan kechirganlari, (I.Muslim tarj). – Toshkent: SHARQ, 2019. – B. 81.

⁴² Twain M. The Adventure of Tom Sawyer. – New York: Planet eBook.com, 2019. – P. 221.

⁴³ Tven M. Tom Soyerning boshidan kechirganlari, (I.Muslim tarj). – Toshkent: SHARQ, 2019. – B. 213.

Подобную тему можно найти в рассказе Г.Гулама Шум Бола (Озорник).

Перевод: – Ammo badanda bir sarkash a'zo bor, u mening ixtiyorimdan tashqari, o'zboshimcharoq. Unga mening hukmim o'tmaydi. Bilmaganlar bilsin va ogoh bo'lsinki, u a'zo kamdan-kam kishilarga vafo qilgan – qorin ⁴⁴.

В оригинале: For the land's sake, what is the matter with the child? He's got the brain-fever as shore as you're born, and they're oozing out! ⁴⁵.

Перевод: – Yo xudoyim! Bolaga nima bo'ldi-ya? Miyasi yallig'langanga o'xshaydi, qaranglar, miyasi oqib tushyapti! ⁴⁶

Эти произведения рассказывают о непростой судьбе узбекских и американских детей во второй половине XIX – начале XX века.

В третьей главе диссертации под названием **Приключенский роман «Приключение Гекльберри Финна» и проблема яркой классификации детства в нем** яркая экспрессия образа и характера детей в романе, экспрессия детского портрета и речи в романе и его переводе на узбекский язык, в образах романа на узбекскую детскую литературу раскрывается проблема влияния.

Романы М.Твена «Приключения Тома Сойера» и его логическое продолжение «Приключения Гекльберри Финна» являются образцами приключенческой детской литературы, написанной в жанре траве лога.

Еще одна интересная особенность романов связана с Томом Сойером. Именно шутливость и игривая атмосфера произведения привлекают даже читателей старшего возраста. Бесконечная фантазия в Томе Сойере – это художественная сила, которая защищает его душевный мир от влияния мира фальшивого, связывает Гека Финна с Томом Сойером и делает их друзьями на всю жизнь.

Характер главного героя произведения, Тома Сойера, довольно сложен: в нем мы можем наблюдать противоположные качества – детский эгоизм и благородство, романтическую фантазию и пронизательный практицизм, храбрость и уклонение от трудностей, верность друзьям и хвастовство. никогда не хочет быть первым, капитан не хочет сдаваться. При этом Том всегда и везде искренен.

Автор описывает более игривых детей и стирает границу между фантазией и реальностью. Детская игривость живет полноценной жизнью в вымышленном мире героя. Марк Твен умело переводит шаловливых детей из игры в реальность и наоборот, из реальности в фантазию. В результате столь умелого соединения игры и реальности рождается романтика приключений из детского стремления попасть в необычные ситуации. Оно придает произведению внутреннюю цельность и целостность, придает романтический оттенок реалистическому стилю, превращает роман в неповторимое оригинальное произведение.

Отражение мира детства, анализ внутреннего мира ребенка в настоящее время привлекают внимание западных и узбекских литературоведов. Проза о

⁴⁴ G'.G'ulom. Shum bola / qissa. – Toshkent: Ilm-ziyo-zakovat, 2019. – B. 55.

⁴⁵ Twain M. The Adventure of Tom Sawyer. – New York: Planet eBook.com, 2019. – P. 275.

⁴⁶ Tven M. Tom Soyerning boshidan kechirganlari, (I.Muslim tarj). – Toshkent: SHARQ, 2019. – B. 313.

детях воспринимается как отдельная и полноценная область литературы. Это связано с жанровым подходом к истории детства. В то же время одной из характерных особенностей современного литературоведения является изучение межнациональных литературных связей, стремление к сравнительно-историческому анализу тем, образов и жанров национальной литературы. Как уже говорилось ранее, образ ребенка всегда присутствовал в мировом искусстве и литературе, но к началу XIX века его содержание возросло и он стал центральной проблемой. Это вовсе не отрицает того, что тема ребенка была разработана на более ранней стадии развития литературы, а, наоборот, предполагает, что в известные периоды к ней была подготовка, чтобы она выдвинулась на первый план.

Новое отношение к детству в культуре связано с идеологией просвещения по сравнению с предыдущими веками.

На первый взгляд герои произведений Марка Твена кажутся простыми, невинными людьми. Это определение также можно применить к другим взрослым персонажам «Приключений Гекльберри Финна». Тетя Полли, которая много смешит детей, помимо всего прочего благородная женщина, но удивляет всех окружающих своим поведением. У старухи «...qalbidan sevgan birdan-bir ko‘zoynagi bo‘lib, u chinakam zaruratdan emas, balki “olifta” ko‘rinish uchun taqilar edi. Kampir pechkaning mo‘risidan ham xuddi shu taxlitda mo‘ralay olar edi»⁴⁷.

По словам Гека, миссис Дуглас также желает ему «удачи», потому что вдова заставляет его «...вставать каждое утро в установленное время, мыть руки и лицо... Причесывать ему голову и лишать его жизни».

В оригинале: «Слуги вдовы содержали его в чистоте и порядке; расчесывал и расчесывал его, а ночью проводил его спать»⁴⁸.

Художественное мастерство Марка Твена вновь проявляется в том, что он призывает не только своих героев, но и читателей пересмотреть существующие ценности: являются ли деньги и имущество источником счастья? Неужели малообразованные «муллы» школ не смогли дать детям правильное образование? Не отравляет ли слепое заучивание в школе юные сердца? Не скрывается ли под поверхностным благочестием ложь и лицемерие?

В пьесе реальная жизнь Тома и Гека, полная веселья и озорства, драматизма и приключений, противопоставляется сонному быту отсталого городка. Веселый характер Тома, «сердца толпы», «капитана», контрастирует с скучающими и измученными, несмотря на молодость, персонажами Сиды, Мэри, хвастливого Джима Холлиса и писателя Альфреда Темпла.

В оригинале: “Oh, yes, this is a wonderful goverment, wonderful. Why, looky here. There was a free nigger there from Ohio – a mulatter, most as white as a whiteman. He had the whitest shirt on you ever see, too, and the shiniest hat; and there ain’t a man in that town that’s got as fine clothes as what he had; and he

⁴⁷ Tven M. Tom Soyerning boshidan kechirganlari. – (I.Muslim tarj). – Toshkent: SHARQ, 2019. – B. 3.

⁴⁸ Twain M. The Adventures of Tom Sawyer. – New York: Planet eBook.com, 2019. – P. 278.

had a gold watch and chain, and a silver-headed cane – the awfulest old gray-headed nabob in the State ⁴⁹.

Перевод: «Shunaqa, rost, hukumatimiz bor! Gapimga bir quloq sol. O'sha yerda ogayolik erki o'zida bir habash bor ekan, o'zi mulat (oq tanli va qora tanli er-xotindan tug'ilgan bola) ekan-u, badani oq tanlilar badaniday oq. Ustuda oppoq paxtaday ko'ylak, shlyapasi ham yop-yangi, kiyimlariga qarasang, bizning shaharda hech kim unday kiyinmaydi, deysan: cho'ntagida tilla zanjirli soat, qo'lida bandi kumushdan hasa, eh-ha-a» ⁵⁰.

Ребенок и детство – одна из самых ранних и важных тем литературы. В определенном смысле эта тема, хотя и имеет в отдельные периоды свое содержание, но универсальна, не ограничена рамками какой-то национальной литературы или конкретным временем эпохи. Эта универсальность объясняется так: детство подобно общечеловеческим категориям, таким как рождение, жизнь и смерть. Невозможно не найти отражения в литературе событий, принадлежащих каждому человеку без исключения и происходящих на протяжении всей жизни.

Американо-узбекские литературные связи зародились в 1930-е годы. На страницах упомянутых журналов и в виде отдельных книг были опубликованы десятки прозаических и поэтических произведений американских писателей в малых жанрах, отрывки из произведений крупных жанров. Наряду с рядом известных узбекских писателей и поэтов особый вклад в укрепление этих связей внес и Гафур Гулям.

Перевод образцов мировой литературы с русского на узбекский язык играет важную роль в творчестве известного поэта и переводчика Гафура Гуляма. Он изучал творчество таких русских писателей, как М. Горький, М. Лермонтов, В. Маяковский, А. Пушкин, белорусского писателя Якуба Колоса, а также зарубежных писателей, таких как У. Шекспир, Иоганнес Бехер, Бомарше, Антол Гидаш, Лэнгстон. Хьюз, Назим Хикмат в переводе на узбекский язык.

Марк Твен и наш писатель Гафур Гулям, хотя и жили в разное время и в разных местах, мы видим, что между некоторыми деталями их произведений есть художественная общность.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Творчество каждого художника или поэта, творившего ради общечеловеческих целей, принадлежит не его народу, а всему человечеству. Только народы, установившие тесную связь с литературой и культурой друг друга, могут поднять свою литературу и культуру на высокий уровень.

2. Следует отметить, что детская литература на английском языке занимает особое место в мировой детской литературе. «Приключения Оливера Твиста» – второй и самый известный роман знаменитого английского писателя Чарльза Диккенса. Диккенс первым в английской

⁴⁹ Twain M. The Adventures of Tom Sawyer. – New York: Planet eBook.com, 2019. – P. 29.

⁵⁰ Tven M. Tom Soyrning boshidan kechirganlari. (I.Muslim tarj). – Toshkent: SHARQ, 2019. – B. 33.

литературе избрал главным героем молодого мальчика, в котором раскрылись такие аспекты, как менталитет сирот, сила социального расслоения в обществе, характер лидерства. Работа ранее была опубликована в литературном журнале Bentley's Miscellany с иллюстрациями Джорджа Крукшенка. Тем более, что большим событием в английской детской литературе стало издание этого романа в виде отдельной книги в сороковых годах XIX века.

3. Из истории известно, что узбекская культура уходит корнями в далекое прошлое. Ее нынешний уровень развития можно сравнить с наиболее развитыми обществами мира. Поэтому интерес к его изучению растет и в других странах, помимо нашей страны, особенно на Западе и в Соединенных Штатах Америки.

4. Следует отметить, что рассказ известного писателя Гафура Гуляма «Озорник» и романы известного писателя Марка Твена «Приключения Тома Сойера» и «Приключения Гекльберри Финна» являются примерами творчества двух авторов, являющихся символами двух национальных литератур, не связанных друг с другом. Хотя эти произведения созданы в разных регионах и в разное время, по тематике и сюжетно-композиционному строю они практически одинаковы.

Гуманистическая и демократическая позиция в творчестве Марка Твена, юмор и острая сатира в речи персонажей, гуманизм, человечность, толерантность, оптимистический настрой и глубокое философское содержание изучались путем сравнения художественного перевода его произведений с оригиналом.

5. Персонажи и персонажи, созданные Марком Твеном и Гафуром Гулямом, показывают мастерство автора. Герои этих произведений, будь то Том и Гек, или Шум-бой и Амон, разве что «герцог» и «король» («Приключения Гекльберри Финна»), Киссавур Султан и Шариф-учитель («Шум-бой»), это прямо-таки реалистические персонажи. Оба писателя в своих произведениях выражают социально-этические взгляды общества своего времени с помощью уникальных образов.

6. Путешествие героев «Приключений Тома Сойера» Марка Твена и его логического продолжения «Приключения Гекльберри Финна», а также рассказа Гафура Гуляма «Шум бола» имеют множество сходств, которые связаны между собой яйцом в каждой строке. Из-за печальных событий в своих домах главные герои пьесы покидают свои дома и отправляются на принудительные работы. В исследуемых работах авторы используют «вынужденное» путешествие как уникальный художественный стиль.

7. Изучение периода и места, положенного в основу сюжета, позволяет читателю полнее почувствовать мысль и голос автора через уровни впечатления, такие как декорации иноземного пространства, воздействие пейзажа на психику. Измерения времени и пространства занимают особое место в произведениях, изображающих путешествия. В то время как в произведениях Марка Твена подчеркивается время, иногда пространство расплывчато (например, река Миссисипи и неизвестные деревни вдоль ее

берегов в «Приключениях Гекльберри Финна»), произведения Гафура Гуляма описывают время и пространство очень четко.

При сохранении художественно-эстетических особенностей переводов произведений Марка Твена на узбекские языки, а также коммуникативной функции текста выделяются его прагматические аспекты, такие как скрытые цели речи, отношение автора к сообщаемой им действительности, биографическое наблюдение автора за автором.

8. Герои обоих произведений («Приключения Гекльберри Финна») и «Озорник» развивают свои характеры в результате событий, произошедших в городах и деревнях, меняются их взгляды на жизнь и общество они идут.

9. В произведениях Марка Твена «Приключения Тома Сойера» и «Приключения Гекльберри Финна», «Приключения Оливера Твиста» Чарльза Диккенса и рассказе Гафура Гуляма «Озорник» события традиционно выражены не в одной строке, а как серия конфликтов, направленных на определенные цели. Хаотичные, хаоподобные события вызывают выявленные в современной науке особенности синергетического мышления и привлекают внимание читателя в плане выявления и раскрытия уникальной загадочно-магической связи хаоса.

Установлено, что произведения «Приключения Тома Сойера» и «Приключения Гекльберри Финна» оказали влияние на творчество Гафура Гуляма, а также в произведениях писателя проявились лидерство авантюризма, сила реализма, наличие автобиографических элементов.

10. На наш взгляд, «Приключения Тома Сойера» Марка Твена, «Приключения Гекльберри Финна», «Приключения Оливера Твиста» Чарльза Диккенса, рассказ Гафура Гуляма «Озорник» не являются автобиографическими произведениями. Однако в них достаточно автобиографических элементов, которые делают эти произведения привлекательными и придают им художественный колорит. Несмотря на то, что эти писатели жили в разное время и в разных местах, мы видим художественную общность в некоторых деталях их произведений. У них писатели научились выражать универсальное содержание через обычные события.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

SATTAROV FARRUKH NURIDINOVICH

**THE INFLUENCE OF 19TH CENTURY ENGLISH CHILDREN'S
LITERATURE ON UZBEK CHILDREN'S LITERATURE
(Translation and analysis)**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation
Studies**

**ABSTRACT
of the doctoral thesis (PhD) on philological sciences**

Samarkand – 2025

The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under № B2023.3.PhD/Fil.1163.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian and English (summary)) on the webpage of Scientific Council (www.samdchi.uz) and on the website of Information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Karshibaeva Uljan Davirovna**
Doctor of philological science (DSc), professor

Official opponents: **Musurmanov Erkin Rabbimovich**
Doctor of philological science (DSc), professor

Burieva Nargiza Kuchqarovna
Doctor of philosophy (PhD) on philological science,
associate professor

Leading organization: **Karshi State University**

The defence of the dissertation will take place on "10" of October 2025 at 10:00 the meeting of Scientific Council Ph.D.03/30.12.2019.Fil/83.01 at Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Address: Gagarin Street 43, Samarkand, 140117); Tel: (99866) 233-78-43; Fax: (99878) 210-00-18, e-mail: info@samdchi.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages (Registration number 62210. Address: 140117, Samarkand city, Gagarin Street, 43. Tel: (99866) 233-78-43.

Abstract of dissertation is distributed on "25" of September 2025.
(Protocol of the register № 34 on "25" of September 2025).



N.Z.Nasrullaeva
Chairperson of the Scientific Council
on awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

U.U.Kuldoshov
Scientific Secretary of the Scientific Council
on awarding scientific degrees, Doctor of
Philosophy Sciences, Associate Professor

D.A.Kiselyov
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council on awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research is to conduct a comparative analysis of the contributions of Mark Twain and Charles Dickens to children's literature, their influence on the work and artistic style of G. Gulam, and to identify linguistic and cultural aspects in translations.

The task of the research:

to reveal the stages of the emergence and formation of children's literature in world literature;

to compare translations of Mark Twain's works into the Uzbek language and determine the level of artistic and expressiveness of the translations, as well as the linguopoetic features;

to substantiate the importance of supporting characters in the depiction of children in Charles Dickens's "The Adventures of Oliver Twist";

to compare the level of skill of Uzbek translators, to substantiate the factors of the introduction of English children's literature into Uzbek literature;

to reveal the issue of the portrayal and speech of children in the novel in translation into the Uzbek language and the influence of images on Uzbek children's literature.

The object of the research was English and Uzbek translations of the novels "Oliver Twist" by Charles Dickens, a famous representative of English children's literature (translated by Erkin Mirobidov), "The Adventures of Tom Sawyer" (translated by Ilyos Muslim), "The Adventures of Huckleberry Finn" by American writer Mark Twain (translated by Adil Rahimiy), and the story "Shum Bola" ("The Mischievous Boy") by G.Gulam.

The subject of the research work is the characteristic features of the comparative analysis of the form, structure, theme of children's literature and their translations into Russian and Uzbek languages were selected in the work of Mark Twain.

The scientific novelty of the research is as follows:

In the emergence of English children's literature to a new stage, aspects such as the psychological - the portrayal of the psyche of orphans, the strength of social - stratification, and the character - leadership qualities in Charles Dickens' novel "The Adventures of Oliver Twist" were revealed, and the impact of the translation of the work on Uzbek children's literature was determined, such as moving from simplicity to complexity in terms of style, genre, idea, and poetic language, moving away from abstraction and illuminating space and time through a real environment, and openly showing people's dreams, hopes, and aspirations;

The love for humanity and patriotism in Mark Twain's work, the humor and sharp satire in the characters' speech, the way in which the social environment of the era is conveyed to the reader, the way in which the characters' images are brought to life in the translation, the way in which artistic details are aimed at revealing the psyche, the way in which the escapes, descriptions and descriptions in the dialogues create an individual image, and the preservation of proverbs, sayings and aphorisms in the author's speech are based on comparison with the original;

Through translations of Mark Twain's works into Russian and Uzbek, the reader's worldview is brought to life by the scenery of a place alien to him, the influence of the landscape on the psyche or the image of the landscape through the psyche, and while preserving the communicative function of the text, its pragmatic aspects reveal its hidden goals of speech, such as persuasion, criticism or praise, determination of social status, and conveying emotions, the author's ironic attitude to the reality he is reporting, and the reader's biographical observation of the author;

The literary influence of Gafur Ghulam's work, such as the road motif in "The Adventures of Tom Sawyer" and "The Adventures of Huckleberry Finn", the room motif, the changing characters throughout the work, and the fact that only the main characters connect the plot chain, has been identified. The author's works also demonstrate the leading role of adventure in the road motif, the strength of realism, and the presence of autobiographical elements.

Implementation of the results of the research. Based on the study of the influence of 19th century English children's literature on Uzbek children's literature (translation and analysis):

In the emergence of English children's literature to a new stage, aspects such as the psychological - the portrayal of the psyche of orphans, the strength of social - stratification, and the character - leadership qualities in Charles Dickens' novel "The Adventures of Oliver Twist" were revealed, and the impact of the translation of the work on Uzbek children's literature was determined, such as moving from simplicity to complexity in terms of style, genre, idea, and poetic language, moving away from abstraction and illuminating space and time through a real environment, and openly showing people's dreams, hopes, and aspirations. It was used in the implementation of fundamental and practical scientific projects on the topic FA-A1-005 "Research of the history of Karakalpak folklore and literary studies", FA-A1-G007 "Karakalpak proverbs as an object of linguistic research" carried out in 2017-2020 at the scientific research institute of the Republic of Uzbekistan (Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, Karakalpak Reference No. 502/1 of the Research Institute of Humanities dated December 22, 2023). As a result, the role of English children's literature in the development of world children's literature, as well as the role of translations of English works into Uzbek in the development of Uzbek children's literature, its features, and the differences between novels made it possible to determine the solution to the problem.

The love for humanity and patriotism in Mark Twain's work, the humor and sharp satire in the characters' speech, the way in which the social environment of the era is conveyed to the reader, the way in which the characters' images are brought to life in the translation, the way in which artistic details are aimed at revealing the psyche, the way in which the escapes, descriptions and descriptions in the dialogues create an individual image, and the preservation of proverbs, sayings and aphorisms in the author's speech are based on comparison with the original, and the scientific and theoretical views contained in it were used in the implementation of fundamental and practical projects on the topic FA-F1-005

"Karakalpak proverbs as an object of linguistic research" (2012-2016) carried out in 2017-2020 at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpakstan Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Resolution No. 502 of the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpakstan Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated December 22, 2023). As a result, the study of the historical stages of English children's literature, the translation of proverbs, sayings, and proverbs in children's literature, and their translation methods; the expression of images characteristic of children's literature in languages that are not related to English, the translation of the speech of characters in English children's literature into Uzbek, and the influence of these peoples on the development of children's literature further enriched their knowledge in this field;

Through translations of Mark Twain's works into Russian and Uzbek, the reader's worldview is brought to life by the scenery of a place alien to him, the influence of the landscape on the psyche or the image of the landscape through the psyche, and while preserving the communicative function of the text, its pragmatic aspects reveal its hidden goals of speech, such as persuasion, criticism or praise, determination of social status, and conveying emotions, the author's ironic attitude to the reality he is reporting, and the reader's biographical observation of the author. The conclusions were used in the grant project of the European Union Erasmus+ program 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: "Computational Linguistics at Central Asian universities" at the Samarkand State Institute of Foreign Languages (reference of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated December 16, 2023 No. 1275/02). As a result, these conclusions served as an important source for the formation of literary terms in the national corpus and the development of a natural language processing program (NLP tool) and its inclusion in the database of the electronic platform search system;

The literary influence of Gafur Ghulam's work, such as the road motif in "The Adventures of Tom Sawyer" and "The Adventures of Huckleberry Finn", the room motif, the changing characters throughout the work, and the fact that only the main characters connect the plot chain, has been identified. The author's works also demonstrate the leading role of adventure in the road motif, the strength of realism, and the presence of autobiographical elements, and the conclusions on the basis of factual materials were used in the work of the Samarkand regional branch of the Writers' Union of Uzbekistan (Reference of the Samarkand regional branch of the Writers' Union of Uzbekistan dated December 15, 2023 No. 56). As a result, the scientific conclusions drawn from the dissertation work served as an important source of assistance to readers in correctly understanding the interpretation of words and phrases used within the literary text.

The contribution of Mark Twain, a famous representative of 19th-century American children's literature, to the development of world children's literature, especially the influence of translations of his works on Uzbek children's literature, the specific features and differences of his novels, as well as the conclusions drawn from comparing the artistic translation of his works with the original, were used in

preparing the script for the program "Assalom, Samarqand", which was broadcast on December 4, 2023 by the Samarkand Regional Television and Radio Company (reference number 01-07/402 of the Samarkand Regional Television and Radio Company dated December 15, 2023) As a result, the translations of novels into the Uzbek language, which are considered the heritage of representatives of English children's literature, and the scientific ideas and considerations put forward in the study, have made a significant contribution to the enrichment of Uzbek children's literature.

Approbation of the research results. The results of this research were discussed in the form of scientific reports at 2 international and 1 republican scientific and practical conferences.

Structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three main chapters, a conclusion and a list of used literature. The total volume of the dissertation is 135 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Sattarov F.N. Amerika bolalar adabiyotining rivojida Mark Tven ijodining o'rni // Til va adabiyot ta'limi jurnali. – O'zbekiston, 2020. № 10. – B. 226-235.

2. Sattarov F.N. AQSH va O'zbekiston bolalar adabiyotida mushtaraklik, o'ziga xoslik, adabiy aloqalarning rivojlanish yo'llari // Jamiyat va innovatsiyalar jurnali. – O'zbekiston, 2021. № 7. Vol 2. – B. 226-235.

3. Sattarov F.N. Mark Tven va G'afur G'ulom asarlarining o'ziga xos jihatlari va ularning qiyosiy talqini // “Buyuk Ipak Yo'lida umuminsoniy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat”. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Samarqand, 2021. – B. 411 - 419.

4. Sattarov F.N. The variety of genres of fiction by Mark Twain // “Roman-german filologiyasining dolzarb muammolari”. Respublika ilmiy-amaliy anjuman. – Samarqand, 2021. – B. 140-145.

5. Sattarov F.N. Mark Tvenning “Tom Soyerning boshidan kechirganlari” romanida bolalar obrazi tasviri // Modern scientific challenges and trends. – Poland, 2022. February. Vol. 7. Issue 9. – P. 102-104.

6. Sattarov F.N. The Representation of Children and the Subject of Poverty in Mark Twain's Writing // International Journal for Research in Applied Science and Engineering Technologies. – India, 2022. November. Vol. 10. Issue 9. – P. 884-886.

7. Sattarov F.N. Ingliz tilidagi bolalar adabiyotining yangi bosqichga chiqishi // Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – O'zbekiston, 2023. № 6. – B. 24-30

8. Sattarov F.N. Ingliz adibi Mark Tvenning “Geklberri Finning boshidan kechirganlari” romanidagi obrazlarning o'zbek bolalar adabiyotiga ta'siri masalasi // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta'lim. – Samarqand, 2024. № 1 (90). – B. 119-129.

9. Sattarov F.N. Mark Tvenning “Geklberri Finning Boshidan kechirganlari” romanida bolalar obrazi va xarakterining ifodasi // “Journal of Science-Innovative Research in Uzbekistan” Jurnal Volume 03, Issue 06, 2025. June. – B. 8-19. (Journal Impact factor-6.9)
<https://universalpublishings.com/index.php/jsiru/article/view/12243>

II bo'lim (II часть; part II)

10. Sattarov F.N. AQSH adabiyotida bolalikning badiiy olami vavoqelikning bolalarga xos tasviri // “Ilmiy va professional ta'lim jarayonida muloqot, jamiyat, fan va madaniyatlar integratsiyasi”. – Samarqand, 2021-yil 12-13-noyabr. – B. 474-477.

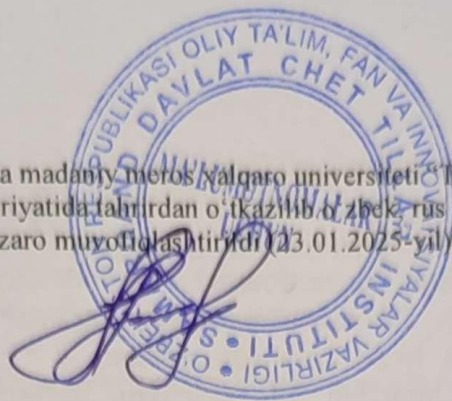
11. Sattarov F.N. Peculiarities of Problems in Daniel Defone's “Life and Adventures of Robinson Crusoe” // American Journal of Social and Humanitarian Research. – USA, 2023. February. Vol. 4. № 2. – P. 54-57.

12. Sattarov F.N. Ways of Development of Community, Identity, Literary Relationships in US and Uzbekistan Children’s Literature // International Journal of Literature and Languages. – USA, 2023. Vol. 03. Issue 09. – P. 14-21. (Journal Impact factor-6.9). <https://theusajournals.com/index.php/ijll/article/view/1668>

13. Sattarov F.N. Jahon adabiyotida bolalar adabiyotining o‘rni, ahamiyati va uning rivojlanishiga hissa qo‘shgan adiblar. // “Ipak yo‘li va turk dunyosi: madaniyatlar almashinuvida til, adabiyot, tarjima va gastronomik turizm integratsiyasi” mavzusida o‘tkazilgan xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami. – B. 453-462. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15599570>

14. Sattarov F.N. Amerika adibi Mark Tvenning “Geklberri Finning boshidan kechirganlari” asaridagi qahramonlarning o‘zbek bolalar adabiyoti rivojiga ta’siri // Til va adabiyot.uz ilmiy-metodik elektron jurnali. – O‘zbekiston, 2024. №1. – B. 116-121. www.oak.uz/pages/4802

Avtoreferat "Ipak yo'li" turizm va madaniy meros xalqaro universiteti "The journal of silk road Tourism Studies" jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlari o'zaro muvofiqlashtirildi (23.01.2025-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 22-sentabrda bosishga ruxsat etildi;
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84_{1/16}.
"Times New Roman" garnituras. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,4. Shartli b.t. 3,5.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №22/09.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43.